

EECHTERNOACHER GEMÄNEBLAT

12/2024



■ Ville d'Echternach

- 6 Gemeinderatssitzung
- 7 Chrëschtbam 2024 | Sapin de Noël 2024
- 7 Verbindung rue du Chemin de Fer – rue de la Gare zu Iechternach | Raccord rue du Chemin de Fer – rue de la Gare à Echternach
- 8 La gestion des déchets dans la Commune de la Ville d'Echternach
- 10 Präsentation der demografischen Entwicklung in der Abteistadt | Présentation de l'évolution démographique dans la ville abbatiale
- 11 Eechternoacher Kalenner 2025

■ Ville d'Echternach

- 12 Hochwasserschutz und Infrastrukturmaßnahmen in Echternach | Protection contre les inondations et mesures infrastructurelles à Echternach
- 14 Nationale Commemoratiounsdag zu Iechternach | Journée de commémoration nationale à Echternach
- 14 Lokale Gedenktag | Journée commémorative locale
- 15 Sportleréierung 2024 | Cérémonie des sportifs méritants 2024
- 16 Klimapakt
- 17 Offizielle Eröffnung der Echternacher Kirmes | Ouverture officielle de la kermesse d'Echternach

■ Ville d'Echternach

- 18 E poar Bemeerkungen iwert éis Eechternoacher Mondoart
- 22 Eechternoacher Mondoart Le dialecte propre à la plus vieille ville du pays

■ Commerce

- 24 Bericht der Generalversammlung der UCAE vom 23. Oktober 2024
- 26 25 Jahre Salon Contour in Echternach | 25^e anniversaire du salon Contour à Echternach



D'Gemäneblat ass och online ze liesen!



PRINTED IN
LUXEMBOURG



Gedruckt auf Balance Silk, hergestellt aus 100% Recyclingfasern

PacteClimat | EUROPEAN ENERGY AWARD
Ma commune s'engage pour le climat



www.facebook.com/villedechternach
twitter.com/VilleEchternach
www.instagram.com/villedechternach/
www.youtube.com/channel/UC-JZZ_OLzfcy9IWQUqzwnxA



■ Service um Bierger

- 27 LU-Alert: Den nationale Warnsystem | Le système d'alerte national
- 28 Police Lëtzebuerg: Vorsicht Wildwechsel! | Attention au passage de gibier!
- 30 Chrëschtbeemercher – Sammelaktioun | Collectes des sapins de Noël
- 30 Bicherbus Dezember 2024 - Februar 2025
- 30 Initiativ Liewensufank: Babymassage und Pikler Kurse - Echternach

■ Veräiner & Organisatiounen

- 31 Echternach Tourist Office: Weihnachtsgeschenke für die Liebsten | Des cadeaux de Noël pour vos proches
- 32 Natur- & Geopark Mëllerdall

■ Veräiner & Organisatiounen

- 34 Winterzeit ist Kohlzeit | L'hiver, la saison des choux
- 36 Großer Erfolg für den Naturschutz: Bronze-Zertifizierung für die Stadt Echternach im Rahmen des Naturpakts | Grand succès pour la protection de la nature: Certification Bronze pour la ville d'Echternach dans le cadre du Pacte Nature
- 38 Office Régional du Tourisme Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise: Einweihung des ersten Komfortwanderwegs in der Region | Inauguration du premier sentier de randonnée confort de la région | Inauguration of the first comfort hiking trail in the region
- 41 Vizfest mat Hobbymaat

■ Veräiner & Organisatiounen

- 41 Volleyball Eagles Echternach
- 42 Judo Club Echternach
- 42 Spills du gäre Fussball? Da bass du bäim Daring genau richtig! | Tu aimes jouer au football? Alors tu es au bon endroit au Daring!
- 43 K.C. Eechternoach 82

■ Manifestatiounen

- 44 Ardennenoffensiv zu Echternach an Ëmgegengend virun 80 Joer
- 45 Ciné Sura
- 46 Chrëschtmoart Eechternoach
- 48 HME: Eine Jubiläums-Saison neigt sich dem Ende zu | Une saison jubilaire touche à sa fin
- 49 Hämelrunners Echternach
- 50 TRIFOLION Echternach: Unsere Highlights im Winter | Nos temps forts de l'hiver
- 52 Manifestatiounskaleener 12/2024 + 01/2025
- 54 Concert de Noël de l'Ecole Régionale de Musique de la Ville d'Echternach
- 54 Basilikachouer Eechternoach: Singende, klingende Basilika



Editorial

Esou séier vergeet e Joer

Grad huet d'Sonn nach geschéngt an d'Beem ware gréng. A scho steet de Chrëschtbam op der Moartplaz. Mir gleewen et selwer kaum, mä dat hei ass dat lescht Gemäneblat fir d'Joer 2024. An dat bedeit, datt de Chrëschtmaart virun der Dier steet. Natierlech sidd Dir all häerzlech agelueden, fir vum 13. bis de 15. Dezember mat ze feiern, a nach deen een oder anere Kaddo ze fannen.

Bis et esou wäit ass, profitéiere mir fir e kuerze Réckbléck ze maache vun de rezenten Evenementer, wéi zum Beispill der Sportleréierung. Och ervirhiewe wëlle mir d'Efforte vun der ganzer Gemeng am Kader vum

Klimapakt an déi doraus resultéierend Bronze-Zertifizéierung fir lechternach. Genau esou houfreg si mir iwwert d'Aweigung vum éischte Komfortwanderwee an der Regioun um lechternacher Séi.

An dëser Editioun fannt Dir och nach dräi interessant thematesch Artikelen. Am éischte presentéiere mir lech d'demographesch Entwécklung vun eiser Stad: D'Awunnerzuel, d'Unzuel un Nationalitéiten, an nach weider interessant Informatiounen. An engem zweeten Text geet et ëm den Héichwaasserschutz an d'Moosnamen a Projete vun der Stad lechternach, fir dësen nach weider ze verbesseren. Am drëtten Text befaasst sech de Frank Wilhelm mat der Eechternoa-

cher Mondoart. Eng faszinant Lektür iwwert eisen Dialekt, an Eechternoacher Aousdréck. Verpasst net de flotte Video vum Frank Wilhelm, dee mir op Facebook gepost hunn. Säit 23 kënnt Dir dofir ganz einfach e QR Code scannen.

Ze gudder lescht kann de Manifestatiounskaleener am Gemäneblat natierlech net feelen. Hei presentéiere mir lech wéi üblech déi ustoend kulturell Highlights vun eiser Stad.

Heimat wënsche mir lech elo scho ganz flott Feierdeeg mat Äre Léifsten an e gudde Rutsch an dat neit Joer.

Vill Spaass beim Liesen,
De Schäfferot

Une année passe aussi vite

À peine le soleil brillait et les feuilles étaient vertes. Et voilà que le sapin de Noël se dresse sur la Place du Marché. Nous avons du mal à y croire nous-mêmes. C'est déjà la dernière édition du Gemäneblat pour l'année 2024. Autrement dit, le marché de Noël est à nos portes. Vous êtes bien sûr toutes et tous cordialement invités à participer aux festivités du 13 au 15 décembre et en profiter pour acheter l'un ou l'autre cadeau.

En attendant, nous profitons de l'occasion pour faire une petite rétrospective des derniers événements, comme la cérémonie des sportifs méritants. Nous tenons également à souligner

les efforts de toute la commune dans le cadre du Pacte Nature, qui a permis à Echternach d'obtenir la certification de bronze. De même, nous sommes fiers de l'inauguration du premier sentier de confort de la région, au lac d'Echternach.

Vous trouverez également dans cette édition des articles thématiques intéressants. Dans le premier, nous vous présentons l'évolution démographique de notre Ville : le nombre d'habitants, le nombre de nationalités, et d'autres informations d'intérêt. Le deuxième texte traite de la protection contre les inondations et des mesures et projets de la Ville d'Echternach pour l'améliorer davantage. Dans le troisième texte, Frank Wilhelm

s'intéresse à la Echternacher Mondoart. Une lecture fascinante sur notre dialecte et les expressions d'Echternach. Ne manquez pas la vidéo de Frank Wilhelm que nous avons postée sur Facebook. Page 23, vous pouvez pour cela scanner très facilement un code QR.

Enfin, le Manifestatiunnskaaleener ne peut pas manquer dans le Gemäneblat. Comme d'habitude, nous vous y présentons les événements culturels phares à venir dans notre Ville.

À cette occasion, nous vous souhaitons d'ores et déjà de joyeuses fêtes et une bonne année.

Bonne lecture,
De Schäfferot



Carole Hartmann (DP)
Bourgmestre



Ben Scheuer (LSAP)
Premier échevin



Jean-Claude Strasser (LSAP)
Deuxième échevin

Gemeinderatssitzung vom 07.10.2024

Die Gemeinderatssitzung fand im Gemeindehaus statt. Die Rätin Tania Da Silva Rocha war abwesend. Alle Zustimmungen und Entschlüsse wurden einstimmig getroffen.

Forstamt Echternach

Förster T. Muller stellt den Bewirtschaftungsplan 2025 des Echternacher Gemeindewaldes vor.

- » Die Finanzlage ist fast ausgeglichen, dank des noch stabilen Holzpreises. Bedingt durch den vielen Regen ist 2024 eigentlich ein Superjahr für den Wald.
- » Nachhaltige Bewirtschaftung: Von den erlaubten 3.125 Kubikmetern Festholz werden nur 2.180 geschlagen.
- » Das Forstrevier hat im Moment 28 Arbeitnehmer: 1 Gemeindebeamtin, verantwortlich für pädagogische Aktivitäten, 9 staatliche Waldarbeiter, 3 Gärtner + 3 Hilfsarbeiter + 1 Lehrling, 2 Schreiner + 1 Lehrling, 1 Mechatroniker und 7 Arbeiter von ProActiv für die Pflege des Seegebietes.
- » Der Wald soll durch eine optimierte Mischung und Verjüngung ökologisch resilient gegen den Klimawandel werden. Die Probleme des Buchenwaldes haben dank des sandigen Standortes noch nicht Überhand genommen. Der Buchenbestand leidet dank ihres Standortes auf dem luxemburger Sandstein nicht dramatisch unter der Trockenheit der vergangenen Jahre. Eichen gibt es wenige. Die vom Borkenkäfer betroffenen Fichten werden durch Laubbäume ersetzt. Die Gatter bleiben bestehen, um v.a. junge Eichen zu schützen.
- » Jede 2. Woche werden alle Wege kontrolliert, um die Sicherheit der Wanderer bestmöglich zu garantieren.
- » Der Mufflonbestand ist unter Kontrolle, aber die Nachfolgeschä-

den werden noch jahrzehntelang bemerkbar bleiben.

- » Naturhaus: Circa 4000 Menschen, v.a. Kinder, haben an den Aktivitäten teilgenommen.
- » In Echternach werden zwei größere Projekte angegangen: In den „Oachtergäiert“ sind ein Spielplatz aus Naturholz, Blumenwiesen und Tiny Forests vorgesehen. Im „Kahlenbeerch“ entsteht ein kleiner Naturpark mit Trockenmauern und Obstbäumen.
- » See: 2-3 Mal im Jahr werden die Wasserpflanzen gemäht. Der Badebereich wird öfters abgemäht und jeden Tag geputzt.
- » 2025 kommt es zu einer weiteren Ausgabe von „De Krich am Bësch - de Bësch am Krich“.

Die vier Parteien im Gemeinderat begrüßen die ausgezeichnete Arbeit des Forstamtes und das gute Zusammenspiel zwischen Waldarbeitern und Gärtnern.

Haushalt 2024:

Zusatzkredite für Ausgaben:

- » Anwaltskosten: 13.196 €
- » Fertigstellung der Zentralheizung auf Campus Gare: 50.000 €. Die Gesamtkosten belaufen sich auf 474.003 €.

Zustimmungen

- » Liste aller Einnahmen 2023 in Höhe von 77.014.576,76 €, davon Anleihen in Höhe von 35 Millionen.
- » Sowohl die Gewerbesteuer als auch die Grundsteuer bleiben unverändert.
- » Notarieller Akt für einen Erbpachtvertrag in den „Oachtergäiert“
- » Vertrag mit einem Untermieter im Pop-up Store in der „rue de la Gare“. Dauer: 3,5 Monate
- » Neue Pachtverträge mit zwei Landwirten
- » Konvention mit Stugalux Construc-

tion S.A. über die Bebauung einer Parzelle in den „Oachtergäiert“

- » Verzicht auf das Vorkaufsrecht für eine Parzelle in den „Oachtergäiert“
- » Baupläne auf einer Parzelle in der „rue Maximilien“
- » Neuorganisation von verschiedenen Parzellen in der Industriezone
- » Zusammenlegung von Parzellen in der „rue de la Montagne“
- » Ernennung der fünf Mitglieder des Vorstandes vom „Gemeengepakt vum interkulturellen Zesumme-liewen“

Mitteilungen/Fragen

- » Der Minigolf, in angepasster Form, wird Teil des Stadtparks bleiben.
- » Der Weihnachtsmarkt 2024 kehrt auf den Marktplatz und in die angrenzenden Straßen zurück.
- » Stadtoutlet: Die Gemeinde bittet die Besitzer von leeren Geschäftsflächen, diese für das Outletprojekt zur Verfügung zu stellen. Mehrere Outlet-Firmen haben schon Vorverträge mit der Gemeinde unterschrieben.
- » Ein erster Komfortwanderweg wurde um den See ausgewiesen.
- » Der Betreiber des „Grénge Schapp“ wird seinen Kontrakt für Jahresende kündigen. Interessenten können sich bei der Gemeinde melden.
- » Zum Schluss gab es einen regen Ideenaustausch über die Beleuchtung im Stadtpark, das Parken bei der Grundschule (Kiss&Go; Falschparker; im Parkhaus stehen zeitlich begrenzte, gratis Parkplätze zur Verfügung), Fotovoltaik und Wärmepumpen, das Petite Marquise Projekt sowie Fahrradständer. ●

Hier können Sie
alle Gemeinderats-
sitzungen online
nachschaauen:



Chrëschtbam 2024 | Sapin de Noël 2024

**De Chrëschtbam vun dësem Joer
kënnst vu Bollendorf-Pont!**

Déi 22 Meter an 3 Tonne schwéier
Dänn ass vu Mataarbechter vum Ser-
vice des forêts emgemaach ginn, a mat
Hëllef vun engem schwéier Transport
mat Kran bis op de Moart transpor-
téiert ginn. ●

**Cette année, le sapin de Noël 2024
est de nouveau issu de Bollendorf-
Pont.**

Mesurant 22 mètres et pesant 3
tonnes, il a été abattu par les employés
du service des forêts et transporté sur
la place du marché à l'aide d'un poids
lourd et d'une grue. ●



Verbindung rue du Chemin de Fer – rue de la Gare zu Iechternach

Raccord rue du Chemin de Fer – rue de la Gare à Echternach

D'Foussgängerzone an der „rue du Chemin de Fer“, déi
am Moment beim Haus N°4 ugefaangen huet, wäert
vergréissert ginn. Se wäert beim Haus N°10 ufänken
a sech erausstrecke bis an déi nei „rue Isidore Comes“.
D'Verkëiersreegele sinn déi selwecht wéi am Rescht vun
der Foussgängerzone. Esou gëtt et en Accès fir Fournisseu-
ren a Commerçanten all Dag vu 6h bis 10h30 an en Accès
fir d'Awunner all Dag vun 18h30 bis 10h30, esou wéi en
Accès fir d'Vëloen. Stationéiere vu Gefierer ass an der
Foussgängerzone verbueden. ●



La zone piétonne dans la « rue du Chemin de Fer », qui com-
mençait jusqu'à présent à la hauteur de la maison n°4, sera
étendue jusqu'à la maison n°10 et inclura également la nou-
velle « rue Isidore Comes ». Les règles de circulation sont les
mêmes que pour le reste de la zone piétonne, notamment

l'accès pour fournisseurs et commerçants tous les jours de
06h00 à 10h30, l'accès pour les résidents tous les jours de
18h30 à 10h30 et l'accès pour les vélos, qui est autorisé.
Le stationnement de véhicules est interdit dans la zone pié-
tonne. ●

La gestion des déchets dans la Commune de la Ville d'Echternach

Änderung bei der Sammlung der PMC-Säcke (Valorlux)

Ab dem 1. Januar 2025 wird es eine Änderung bei der Sammlung von PMC-Säcken (Valorlux) geben. Von nun an werden die PMC-Säcke (Valorlux) am selben Tag wie der Hausmüll gesammelt, d.h. alle zwei Wochen ab Dienstag, den 14. Januar 2025.

Stellen Sie die Müllbehälter am Tag der Sammlung vor 6:00 Uhr oder am Vorabend auf den Bürgersteig

Alle Abfallbehälter und Valorluxsäcke werden morgens ab 6:00 Uhr abgeholt. Stellen Sie bitte diesbezüglich Ihre jeweiligen Abfallbehälter am Entsorgungstag vor 6:00 Uhr am Straßenrand bereit, so dass sie weder den Straßenverkehr noch die Fußgänger beeinträchtigen.

Um einen reibungslosen Ablauf der Sammlungen zu gewährleisten, werden die Bürger gebeten:

- » die Behälter am Tag der Abholung vor 6 Uhr auf den Bürgersteig zu stellen
- » die Behälter nach der Durchfahrt des Müllwagens unverzüglich wieder einzufahren
- » den Durchgang nicht zu behindern
- » die Deckel vollständig zu schließen, damit die Behälter entleert werden können.

Changement dans la collecte des sacs PMC (Valorlux)

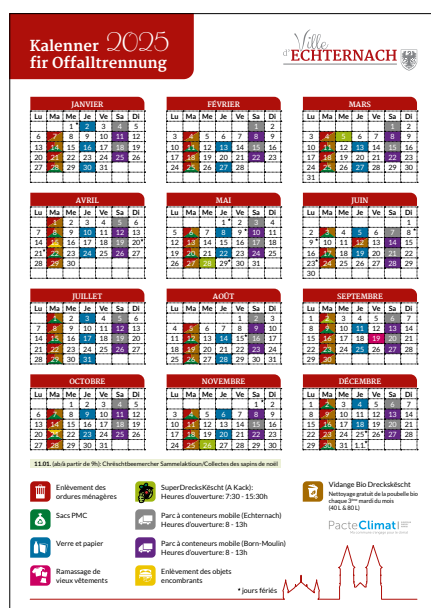
À partir du 1^{er} janvier 2025, un changement interviendra concernant la collecte des sacs PMC (Valorlux). Dorénavant, la collecte des sacs PMC (Valorlux) se fera le même jour que celle des ordures ménagères, c'est-à-dire toutes les deux semaines, à partir du mardi 14 janvier 2025.

Sortez les récipients sur le trottoir le jour de la collecte avant 6h00 ou la veille au soir du jour de la collecte;

La collecte des poubelles et sacs PMC (Valorlux) se fera à partir de 6 heures du matin. A cette fin, veuillez s.v.p. placer les poubelles, le jour de l'enlèvement des déchets, le long de la voie publique avant 6 heures, de sorte qu'ils ne gênent pas la circulation automobile ou piétonne.

Afin de garantir le bon déroulement des collectes, les citoyens sont priés:

- » de sortir les récipients sur le trottoir le jour de la collecte avant 6 heures
- » de rentrer sans délai les récipients après le passage du camion poubelle
- » de ne pas gêner le passage
- » de fermer complètement les couvercles afin de mettre le vidange des récipients.



Was darf in den blauen Sack? Que mettre dans le sac bleu?



« Le calendrier pour la gestion des déchets pour l'année 2025 se trouve à la dernière page de ce bulletin.

Le calendrier sera distribué comme chaque année à tous les ménages au début de 2025.

Der Kalender für die Abfallentsorgung für das Jahr 2025 befindet sich auf der letzten Seite dieses Mitteilungsblatts.

Der Kalender wird wie jedes Jahr zu Beginn des Jahres 2025 an alle Haushalte verteilt.

Attention à la collecte du verre:

Seuls les bacs verts officielles, appartenant à la Ville d'Echternach et les poubelles vertes 120 Lit. / 240 lit. sont vidées lors des collectes.

Achtung bei der Glassammlung:

Nur die offiziellen grünen Behälter, die der Stadt Echternach gehören, sowie die grünen Mülltonnen mit 120 Litern oder 240 Litern werden bei den Abfuhr entleert.



≈ 40 lit.



L'emploi de tout autre récipient est interdit:

120 lit. / 240 lit. »

Die Verwendung aller anderen Behälter ist verboten:



Attention à la collecte papier:

Seuls les bacs bleus officielles, appartenant à la Ville d'Echternach et les poubelles bleues 120 lit. / 240 lit. sont vidées lors des collectes. Les cartons doivent être pliés.

Vorsicht bei der Papiersammlung:

Nur die offiziellen blauen Behälter, die der Stadt Echternach gehören, sowie die blauen Mülltonnen mit 120 Litern oder 240 Litern werden bei den Abfuhr entleert. Kartons müssen gefaltet werden.



≈ 40 lit.



L'emploi de tout autre récipient est interdit:

120 lit. / 240 lit. »

Die Verwendung aller anderen Behälter ist verboten:





Präsentation der demografischen Entwicklung in der Abteistadt

Présentation de l'évolution démographique dans la ville abbatiale

In Echternach hat eine umfassende Studie zur Bevölkerungsentwicklung und Integration der Einwohner stattgefunden. Diese Untersuchung wurde im Rahmen des Gemeindeprojekts für ein besseres Zusammenleben durchgeführt, das der Gemeinderat im Juni beschlossen hatte. Die Ergebnisse dieser Studie wurden Ende September öffentlich vorgestellt.

Seit 2015 ist die Einwohnerzahl in Echternach um 3,3 Prozent gestiegen. Zurzeit leben hier 5.857 Menschen, von denen 3.087 die luxemburgische Staatsbürgerschaft besitzen. Dies entspricht etwa 53 Prozent der Be-

völkerung. Die übrigen 47 Prozent sind ausländische Staatsbürger, was die internationale Prägung der Stadt deutlich zeigt. Insgesamt sind Menschen aus 81 verschiedenen Nationen in Echternach ansässig.

Die größte ausländische Bevölkerungsgruppe stellen die Portugiesen mit 1.408 Einwohnern, gefolgt von Deutschen und Ukrainern. Viele ausländische Bürger ziehen zunächst nach Echternach, um sich im Großherzogtum niederzulassen, und bleiben dort im Durchschnitt vier Jahre.

Die Studie zeigt auf, dass das Bevölkerungswachstum in Echternach vor allem auf Zuwanderung zurückzuführen

ist. Ohne diesen Zuzug wäre die Bevölkerungszahl in den letzten Jahren sogar geschrumpft – es gab mindestens 434 mehr Sterbefälle als Geburten. Dies verdeutlicht die zentrale Rolle der Zuwanderung für die Stabilisierung der Einwohnerzahl.

Das Medianeinkommen in Echternach liegt derzeit bei 3.479 Euro monatlich. Damit gehört die Stadt im landesweiten Vergleich zu den Gemeinden mit niedrigeren Durchschnittseinkommen. Den höchsten Medianwert erreichen in Luxemburg die Bewohner von Niederanven mit 6.939 Euro pro Monat. Informationen über das Einkommen



Die Stadt Echternach ist seit dem 19. Juni 2024 als Gemeinde für interkulturelles Zusammenleben zertifiziert. ●

La Ville d'Echternach est certifiée Commune du vivre-ensemble interculturel depuis le 19. Juin 2024. ●



der in Echternach tätigen Grenzgänger gibt es derzeit nicht, jedoch ist ihre wirtschaftliche Rolle für die Stadt bedeutsam.

Die Gemeinde setzt auf diverse Integrationsmaßnahmen, um das Zusammenleben der unterschiedlichen Bevölkerungsgruppen zu fördern. So wurden mehrsprachige Flyer erstellt und verschiedene Workshops angeboten, die Themen wie die Arbeitswelt und das tägliche Leben in Echternach abdecken. Auch ein Sprachencafé wurde ins Leben gerufen, das bei den Bürgern auf großes Interesse gestoßen ist.

Um die Bevölkerung weiterhin aktiv einzubinden und den sozialen Zusammenhalt zu fördern, sind zukünftig weitere Veranstaltungen und Angebote geplant. Schöffe Jean-Claude Strasser betonte, dass diese Maßnahmen ein wichtiger Schritt zur Förderung der sozialen Integration und des kulturellen Austauschs in Echternach seien. ●

Une étude complète sur l'évolution de la population et l'intégration des habitants a eu lieu à Echternach. Cette étude a été réalisée dans le cadre du projet communal pour un meilleur

vivre ensemble, décidé par le conseil communal en juin. Les résultats de cette étude ont été présentés publiquement fin septembre.

Depuis 2015, le nombre d'habitants à Echternach a augmenté de 3,3 %. Actuellement, 5.857 personnes y vivent, dont 3.087 possèdent la nationalité luxembourgeoise. Cela correspond à environ 53 pour cent de la population. Les 47 pour cent restants sont des citoyens étrangers, ce qui montre clairement le caractère international de la ville. Au total, des personnes de 81 nationalités différentes résident à Echternach.

Le plus grand groupe de population étrangère est constitué par les Portugais avec 1.408 habitants, suivis par les Allemands et les Ukrainiens. De nombreux citoyens étrangers s'installent d'abord à Echternach pour s'établir au Grand-Duché et y restent en moyenne quatre ans.

L'étude montre que la croissance de la population d'Echternach est principalement due à l'immigration. Sans cet afflux, la population aurait même diminué au cours des dernières années - il y a eu au moins 434 décès de plus que de naissances. Cela met en évidence le rôle central de l'immigration dans la stabilisation du nombre d'habitants.

Le revenu médian à Echternach est actuellement de 3.479 euros par mois. En comparaison avec le reste du pays, la ville fait donc partie des communes dont le revenu moyen est le plus bas. Au Luxembourg, la valeur médiane la plus élevée est atteinte par les habitants de Niederanven avec 6.939 euros par mois. Il n'existe actuellement aucune information sur les revenus des frontaliers travaillant à Echternach, mais leur rôle économique est important pour la ville.

La commune mise sur diverses mesures d'intégration afin de favoriser la cohabitation des différents groupes de population. Ainsi, des dépliants multilingues ont été créés et différents ateliers ont été proposés, couvrant des thèmes tels que le monde du travail et la vie quotidienne à Echternach. Un café linguistique a également été mis en place et a suscité un grand intérêt de la part des citoyens.

Afin de continuer à impliquer activement la population et de promouvoir la cohésion sociale, d'autres événements et offres sont prévus à l'avenir. L'échevin Jean-Claude Strasser a souligné que ces mesures constituaient un pas important vers la promotion de l'intégration sociale et de l'échange culturel à Echternach. ●



Echternacher Kalenner 2025

Ab sofort ist der Wandkalender 2025 auf der Gemeinde, im Tourist Office sowie im Ticketservice des TRIFOLION während den jeweiligen Öffnungszeiten erhältlich. Freuen Sie sich auf großartige Bilder der ältesten Stadt Luxemburgs. ●

Le calendrier 2025 est disponible dès maintenant à la commune, à l'Office du tourisme et à la billetterie du TRIFOLION aux heures d'ouverture respectives. Réjouissez-vous à de superbes photos de la plus ancienne ville du Luxembourg. ●



Hochwasserschutz und Infrastrukturmaßnahmen in Echternach

In Echternach laufen umfangreiche Maßnahmen zur Modernisierung der städtischen Infrastruktur sowie zur Verbesserung des Hochwasserschutzes. Im Rahmen des Projekts „Liaison Morgenstern“ werden neben der Sanierung und Erweiterung von Straßen auch zentrale Infrastrukturen sämtlicher Versorger erneuert. Im November 2024 beginnen die Bauarbeiten für die Erneuerung der kompletten Infrastrukturen in der Route de Waserbilg. Im Frühjahr 2025 wird die „Liaison Morgenstern“ auf zwei Fahrspuren befahrbar sein. Die Fertigstellung des Projekts „Liaison Morgenstern“ ist im Frühjahr 2026 geplant.

Die Überflutungen im Jahr 2021 haben gezeigt, dass zusätzliche Maßnahmen notwendig sind, um die Stadt Echternach bei Starkregenereignissen zu schützen. Daher wird ein neues Regenrückhaltebecken in Form eines unterirdischen Staukanals von 1000 m³ sowie ein leistungsstarkes Pumpwerk an der Rue du Pont installiert. Ziel dieses Systems ist es, überschüssiges Regenwasser kontrolliert zu sammeln und zeitversetzt in die Kläranlage abzuleiten, um die Kanalisation zu entlasten. Im Falle eines kompletten Einstaus vom Stauraumkanal pumpen die neuen Hochleistungspumpen das anfallende Regenwasser effizienter in die Sauer ab.

Die neuen stationären Pumpen ersetzen die bisher manuell betriebenen mobilen Pumpen und werden automatisch gesteuert, was eine schnellere Reaktion auf Hochwasser- und Starkregenereignisse ermöglicht. Ein erster Testlauf ist für August 2026 geplant. Das Gesamtbudget des Projekts beträgt rund 10,6 Millionen.

Zur weiteren Verbesserung des Hochwasserschutzes wurden zusätzliche Studien beauftragt, welche umfassende Maßnahmen zur langfristigen Sicherung der Stadt Echternach beinhalten. ●



Protection contre les inondations et mesures infrastructurelles à Echternach

À Echternach, de vastes mesures sont en cours pour moderniser les infrastructures urbaines et améliorer la protection contre les inondations. Dans le cadre du projet « Liaison Morgenstern », outre la rénovation et l'élargissement des routes, les infrastructures centrales de tous les fournisseurs sont renouvelées. En novembre 2024, les travaux de construction pour la rénovation de l'ensemble des infrastructures de la Route de Wasserbillig débuteront. Au printemps 2025, la « Liaison Morgenstern » sera praticable sur deux voies de circulation. L'achèvement du projet « Liaison Morgenstern » est prévu pour le printemps 2026.

Les inondations de 2021 ont montré que des mesures supplémentaires étaient nécessaires pour protéger la ville d'Echternach en cas de fortes pluies. C'est pourquoi un nouveau bassin de rétention des eaux pluviales sous la forme d'un canal de retenue souterrain de 1000 m³ ainsi qu'une puissante station de pompage seront installés à la rue du Pont. L'objectif de ce système est de collecter de manière contrôlée les eaux de pluie excédentaires et de les évacuer en temps différé vers la station d'épuration afin de décharger les égouts. En cas d'engorgement complet du canal de retenue, les nouvelles pompes à haut débit pompent plus efficacement l'eau

de pluie accumulée dans la Sûre. Les nouvelles pompes fixes remplacent les pompes mobiles qui fonctionnaient manuellement jusqu'à présent et sont commandées automatiquement, ce qui permet de réagir plus rapidement aux inondations et aux fortes pluies. Un premier test est prévu pour août 2026. Le budget total du projet s'élève à environ 10,6 millions.

Afin d'améliorer encore la protection contre les inondations, des études supplémentaires ont été commandées, qui comprennent des mesures globales pour sécuriser la ville d'Echternach à long terme. ●



Fotos: © Guy Seyler

Nationale Commemoratiounsdag zu Iechternach Journée de commémoration nationale à Echternach

Den 13. Oktober hu mir e wichtegen Dag vun der lëtzebuergescher Geschicht zelebriert: den nationale Commemoratiounsdag, deen un de Kampf vun de Lëtzebuerger tëschent 1940 an 1945 erënnert. ●

Le 13 octobre, nous avons célébré une journée importante dans l'histoire du Luxembourg: la Journée de la commémoration nationale consacrée au souvenir de la lutte menée par le peuple luxembourgeois durant l'occupation entre 1940 et 1945. ●

Lokale Gedenkdag Journée commémorative locale



De 6. Oktober huet de Gemengerot an der Waasserbëlleger Strooss, zesumme mat der Famill Herckes, un d'Evakuatioun vun eiser Stad virun 80 Joer erënnert. ●

Le 6 octobre, le conseil communal de la ville d'Echternach a commémoré, avec la famille Herckes, l'évacuation de notre ville il y a 80 ans, dans la route de Wasserbillig. ●



Sportleréierung 2024

Cérémonie des sportifs méritants 2024



Bei der Iechternacher Sportleréierung kruten den 18. Oktober 74 Sportler en Diplom an 3 Leit goufen duerch hire laangjäregen Engagement am Sport och geéiert. Op dëser Plaz gratuléiere mir hinnen all a sinn houfreg, dass eis Stad esou gutt representéiert gëtt. ●

Le 18 octobre, les sportifs méritants d'Echternach ont été honorés! Au total, 74 diplômes ont été distribués aux sportifs et 3 personnes ont vu leur engagement de longue date dans le sport célébré. Un grand bravo de notre côté. Nous sommes extrêmement fiers de voir notre ville aussi bien représentée. ●





Zigarettefiltere sinn **aus Plastik** an
zersetze sech net ganz.



Pacte **Climat** EUROPEAN
ENERGY
AWARD
Ma commune s'engage pour le climat



Offizielle Eröffnung der Echternacher Kirmes Ouverture officielle de la kermesse d'Echternach

Die Kirmes, die vom 20. bis 24. September auf dem Parkplatz „A Kack“ stattfand, war ein voller Erfolg. Die Besucher hatten eine großartige Zeit und genossen die festliche Atmosphäre. Sie konnten sich an köstlichem

Essen und erfrischenden Getränken erfreuen. ●

La kermesse, qui s'est déroulée du 20 au 24 septembre sur le parking « A

Kack », a été un franc succès. Les visiteurs ont passé un excellent moment et ont apprécié l'ambiance festive. Ils ont pu se régaler avec de délicieuses spécialités et des boissons rafraîchissantes. ●



E poar Bemeerkungen iwert éis Eechternoacher Mondoart

Isen Idiom gehiërt zur Famillich voan de west-moselfränkischen Dialekten, ma heeft sich däitlich of voam Stater Dialekt, deen 1984 iwert e Gesetz zur Nationalsprooch voan de Lëtzebuerger geen ass.

Säit spitstens 1806:

éisen Dialekt als Foersuchs- objet oder literarischem Idiom

Lei en Iwerbléck voan den Auteuren an hire Publikatiinnen : Dr Jean-Luc Hollenfeltz, « Une enquête sur les dialectes luxembourgeois en 1806 » (Arel, 1938) ; Franz Joseph Mone, *Quellen und Forschungen zur Geschichte der deutschen Literatur und Sprache*, Mat äner Bibel-Parabel op Eechternoacher ! (Aachen, Leipzig, 1830) ; Mathias Hardt, *Vocalismus der Sauer-Mundart*, E., 1843 ; Dicks, *D'Kirmesgèscht. Kome'de'stéck an èngem Ackt mat der Kusinn Laangfësch, déi Eechternoacher schweetzt* (L., 1856) ; Jos Speck, „ Hämelmaous-Léid " mat de Weerder (*Echternacher Anzeiger*, 16.02.1873) ; Jules Keiffer, « Le dialecte d'Echternach » (*L'illustré luxembourgeois. Luxemburger Illustrierte*, 17.03.1931, 25.03.1931) ; Hélène Palgen, *Kurze Lautlehre der Mundart von Echternach* (L., 1931) ; Isi Comes, „ Idiomatik der Echternacher Mundart ", *Vierteljahrsblätter für luxemburgische Sprachwissenschaft, Volks- und Ortsnamenkunde* (1935-1950) ; Marcel Simon, *Echternach, liebe alte Stadt. Anekdoten* (Esch/A., 1950, E., 1990) ; Albert Wirtz, „ Am Cirque „Hoaschli' " (E., 1953) ; Pol Wirtz, „ Eechternoacha Volleksle'der " (*Harmonie Municipale Echternach 1872-1972. Témoignages et présences*, 1972 ; Pierre Kauthen, „Echternacher mundartliche Köstlichkeiten“, *Nos Cahiers*, 1998, 2-3 ; Marc Juncker, éd., *Eechternoach schi Steedchen. E Léiderbouch mat Anekdoten a Kommentäre voam Mar-*

cel Lorenz (E., 1988) ; Frank Wilhelm, « Nos professeurs écrivains », *LCE, Festschrëft 150 Joër lechternacher Kolléisch 1841-1991*, 1992, Unveröffentlicht Texter op Eechternoacher iwer Lëtzebuerger Auteuren op der Antenn voam *Soziokulturelle Radio 100,7*, L., 1995 ss ; Pierre Lech, „ Zur Literaturgeschichte Echternachs oder Der Willibrordus-Effekt ", *Nos Cahiers* (L., 1998, 2/3) ; Jacques Steffen, « Heemelmaus », Cnl, *L'objet du mois*, 01.09.2013.

Idiomatik, Orthografie, Phonetik

Verweise mir op di rezentst **Oar**bicht, publizéiert voam Zenter fir d'Lëtzebuerger Sprooch ZLS, *D'Lëtzebuerger Orthografie*, 2. Oplo, 2019. Di Haaptreegele fäer Lëtzebuergerisch bestinn och fäer d'Eechternoacher Mondoart, z. B. d'n-Reegel. Éisen Dialekt muss ä permanent den Normen oapassen, et muss än sich allzäit fron, wat än am **Uer** hoat, **är** ä schreift.

D'Eechternoacher hoan en besonnischn Virléift fäer den Umlaut **oa**, dee ganz hannen am Hals produzéiert gëtt, fäer den a oder aa z'erseetzen. Eng Ägenaart gëtt esu zur **Aaigenoart**, lechternach zu Eechternoach, e Kapp ass e **Koap**, en Aaschlach ass en **Oaschloach**. Stackiechternacher gi **Stoakeechternoacher** genannt. Beispiller : de Maart ass bei **is** de **Moart**, eng Paart ass en **Poart**, e Gaart ass e **Goart**, oder, wann ä ganz gout Zäit hoat : e **Gaouert**. Knaschteg gëtt **knoastig**, raschteg gëtt **roastig**. De kuurzen u gëtt dacks zum **ou**. En Hutt nene mir en **Hout**. Èmgedricht gät och : Brout gëtt zu **Brutt**, der Dout gëtt der **Dutt**, eng Museks-Nout ass en **Nutt**, rout ass **ruutt**. Ähnliches passéiert beim i, deen heiandsdo zum **éi** gëtt. Eis Sprooch gëtt **éis** Sprooch. Fir „Wann ech geléift“, häescht et bei is : Wann **ich**

geléift. De gebiirtigen Eechternoacher Paul Spang, Latäin-, Däitsch- a Geschichts-Professor an du Direkter voam Staatsarchiv, sot mir emol : **Nët voan Haai** a **Stri**, fäer : kën klän Affär. Fäer di ischt zwä Pronomen soe mir : **Äich** an **Daou**. Voam Pronomen fäer di zwät Persunn kann än och d'Verb „än **daouzen**“ ofländen.

Noach mi **lëstig** war fréier d'Gewoanicht, fäer en **hoarde** Konsonant duurch e **waachen** z'erseetzen. **Oa**-fanks voam 20. **Jaouer**honnert guffen et zwu bekannte Familjen : déi voam Geschäftsman **Kries** oam Moart an déi voam Dokter Gust **Gretsch** a **Beerkes** (rue de la Montagne). Am Witz hoan d'Eechternoacher se genannt : **Griesen** a **Kretsch**. Den 10. Maai 1940 gung de Sproch duurch d'Gaassen : D'**Breise** säin op der **Préck**. Réckbléckend soten d'Eechternoacher : An du kumm de **Gréich**. Äich selwer hoa mol zu em Tennis-Giigner gesot : Mäi **Balem** – Ball – war **ketracht**, fäer : **ge-**



D'Sturm's Nini (1901-1972), su wi si gäier opgetroden ass. D'Foto staamt aous dem Eechternoacher Poararchiv!

dricht, als participe passé voam Verb **driiën** – dréien. Dacks gëtt er ersat duurch en **a**, wi an em Echternacher Volleksléid aous dem 19. Jaouerhonnert : Älef **Aua**, d'Ke'h gin op d'Saua. Iwerliwert voam Marcel Simon (*Echternach, liebe alte Stadt. Anekdoten*, 1950). An der Stad son se typesch, mir son **typisch** [den y wi en i aousgeschwat], si so komesch, mir so komisch, si ginn an de Buttek, mir ginn an de **Buddik**.

Fär Echternacher ze schweetze braouch ä vill Zäit, well mir d'**Weer**der an d'**Leengt** zéien. D'Mondoart staamt grisstendäals aus dem 19. Jaouerhonnert, d'**Lewen** ass deemols wi am Ralenti ofgelaaf, am Rythmus voan de Schaffpäerd viroam Teimer. De **Beer**ger – Bierger – aous der Willibrordusstad hire Sënn fär Derisiunn konnt sich dobäi austoben. D'Hämelmaousléid – Lidd – ass nët fir näist – näischt – elei entstan. Am Echternacher Typ stecht säit **iwig** – éiweg – en Grëtz gesonde sproochlichen Anarchismus, op alle **Fal** Mësstraue **gigeniwer** de Stad**häiren** – Hären – : déi aous der Abtei, déi aous dem Denzelt, déi aous

dem Spidol, on och déi aous der Hauptstadt.

Gellig Echternacher Aousdréck

Fénke mer oa mam Noam voan em fläissigen, **wurwëtzigen** a flénken Déierchen, dem Symbol voan den Echternacher liberale Guiden a Scoute voan der FNEL : **d'Quaichlek**. Op Standart-Lëtzebuergesch : d'Kaweechelchen, ofgelät voam Däitschen *Eichhörnchen*. Dora fënt än d'Endsilb **lek**, fär en Diminutivum, dat wichtigst Woert ass **Aaich** oder **AAch** – eng Eech, mat hiren Eechelen – a virdroan d'Ofkiirzung voam Verb **Qua**, fär : knauen. Dës Explikatiunn ass voam Alain Atten, e **lewigt Weer**derbouch. En aneren Epternacismus, deen dacks zitëiert a falsch interpretëiert gëtt, ass **Brostloapseekelchen** – den *Dicks* hoat dësen droligen Term **zetischt** gebraoucht a seim Komédistéck *D'Kiirmesgësch* – *D'Kiirmesgäst* – voan oachz**éin**honnertsechsafoz**ig**. Dat Woert gëtt gebraoucht voan der Echternacher Kusinn **Laangfësch**. De Brostloapseekelchen ass d'Jhileestäsch, wu fréier d'Häiren hir Auer dra gedon hoan, d'Woert bezaaichent nët d'Sakd**ouch**. An dann noach e spezielle Noam, dee mir gebrauche fär en Persunn, di nët voan Echternach staamt, ma dohige**zo**gen ass a verséicht, sich oanzepassen : **e Bäigeproaften**, en Term aous der Gäärtnersprooch. Fär en Fëschstaang soten di al Echternacher **gäier** – gär : en **Steengelchen**. Domat hoan se **Heechten**, **Laangfësch**, **Boawen** a **Koarpe** gefaang. **Typisch** fär Echternacher Restaurant'en an de 1950er Jaoure ware Plaë wi **Hoasen**-Ziwi mat vill **Pefer**, **Heecht**, **Kudelflek**, **Riréck** a **Schweinskoteletten** am Jhelli.

En Anekdot **iwer** d'Joffer Léonie genannt **Nini** Sturm (1901-1972). Si hoat bis 1970 als forsch Jongeselinn de bekannte Café Sturm zu Echternach bei der **Préck** gefouert, mat vill Humor an äner spatzer Zong. **Än** Kéier ass d'Nini mam Zuch an di

fransisch Hauptstadt ger**ääst**. Bei hir am Kompartiment sutzen zwi jonk Borschten, elegant a vir**laout** ‚Hechtercher‘ aus der Stad. Si wollten de Geek mat där aaigenoartiger Persunn man, an hoan se gefrot : Aha Joffer ! fuert dir och op Para**ais** ? – Nä, sot d'Nini, äich foaren op Pariss. – Op Pariss ?, soten d'Hechtercher. Mat zwéin ss ? – „ Nä, sot d'Nini, mat **zwin**n Eselen. – Am Rosch Bour seim Béichelchen *Bourlesken*. Eng *'Tom-bola' vu Gesammelte Nonsens*. Witz, *Poesie, Kalauer a Persiflagen op lëtzebuergesch* (2020), gëtt de **Leser** opgefoerdert. „ Maacht mer eemol e Saatz mat : IECHTERNACH. – Wa meng Kichelcher iech gudd schmaachen, ma dann huet IECH DER NACH ! “ D'Leit voan elei **déite** son : „ Wa mein Kéichelcher **eech gout** schmaachen, ma dann hollt **EECH** Der **NOACH** ! “ E séisse Slogan fär en Zocker**beeker** !

„ Di **Kacker** Kiirmes‘ voam Juli 2021 ass mir ‘sauer‘ rop gest**uss** – gestouss. “ Dat Woertspill ass voa mir. Am Hoynswénkel, hannert dem Denzelt, hoa mein Frau an äich zu dene ville Betroafenen gehiërt, déi mam **Hiwaasser** ze don haben. Den Ausdrock ‚Kacker Kiirmes‘ staamt voan den Awoaner aous Kack, deem Véirel, deen haut als Parking- a Kiirmes-Platz benotzt gëtt **newent** der fréierer Abtei a Richtung Park. Dësen **oarmsillige** Quartier luch bis viroa 60 Jaouer mi déif wi d'Strooss a guff regelméissig iwerschwemmt, **wubäi** d'Waasser aus der Sauer sele **klaouer** war. Ma d'Woert Kack hoat näist mat Exkrementer ze don. Am Mëttelalter stung op dëser Plaz de Pranger, de Pileri. Den **oarme** Verur**täälte** guff **oagestréckt** mat em eisenen Halsband, dat op Fransisch carcan gehäescht hoat. Di skatologisch Beidung voa Kack ass en anert Beispill voan Echternacher Ironie.

Spëtz- Haous- oder Strossenimm

D'Echternacher waren a säi **noach** ëmmer **stoark** am Erfanne voa spezielle Bezaaichnungen fär e Mënsch



D'Echternacher Foasicht, Aquarell voam Echternacher Kënstler Erny Wagner, dem Seedlich's Erny (1925-2014). Aous: **Echternach** schi Steedchen ënner der Direktiunn voam Marc Juncker, 1998.

ze charakteriséieren. – Deen nidder-trächtige **Latziert**. Aousdrock voa Veroachtung, mat skatologischer Oaspillung, wäll Latz esu vill häesch w Sch Voam Andre'i Duchscher. – **Mappelpitter** war e Roufnoam făr en Echternocher, deen am Frankrăich 'd'Sprooch' e **winnig** gelliert hat, a sich **huffrig** – houfreg – mat 'Je m'appelle Pitter' virgestallt hoat, schreift de Marcel Simon (*Echternach, liebe alte Stadt. Anekdoten*, 1950). – **De Koap**. Spottnoam, deen d'Élève aus dem Escher Jonge Lycée hirem Mathematiksproufesser gen hoan, dem Antoine Weis, deen och am Minett sâin oageborenen Echternocher Dialekt net verlaaigent hoat. – **De Koarpe Vic**. Dese Spott- oder Haousnoam hoat de Vic Haller, Gemânereceveur a (ge)wichtig Persinnlichkât, deen d'Stad Echternach bei de Begreefnisser a Receptiunne vertroden hoat, mat **Huffert** gedron. Bis elo konnt noach kâ mir d'Etymologie voan dësem Term plausibel explizéieren. Vlăicht war ä voam Vic seine Virfoare Pitrusjénger oder **Koarp** war en Allusiunn op e brăde Mond.



Porträt voam André Duchscher (1840-1911). Foto Edm. Bremen. Metz, Römerstr. 31, ênner der Preisischer Annexiunn. Kollektiunn voam Lucien Prim, Echternach.

– **De Billibrord**. 1985 ass de Poopst Jean-Paul II. făr en Pastoralvisite op Echternach komm. **Sein** Heilgkât hoat viroam Parvis voan der Basilika en Statu voan éisem Lokal- a Nationalheiljen ageweiht, déi extra voam Dechen Émile Glesener bestallt gee war. Dëst Konstweerk verdanke mir dem **Mäessel** voam Lëtzebuerger Michel Heintz. Haaptsproufessor war di eelste Lëtzebuerger Bank. Dat hoat de Pierre De Jong, Haapthandwecker aus dem Lycée, genannt **de Kohleproff**, derzou verlăet, dem Grënner voan éiser Abtei sâi Noam mat dem voan der BIL ze verméschen. Dat **Woertspill** funktionnéiert am Gäest voan der Hämelmaous, déi **noachwell** gäier de **Geek** mat den **Uwrigkâte** nicht. – Mâi Monni a **Peter** – Petter –, den Edmond Wilhelm (Café de la Basilique oam

Vulpert) war **den Dokter**. Heen hat Tendenz, făr **Moanches ex cathedra**, gewässermoosse voam Predigtstoul, Pardon : voam Comptoir erof ze behaupten. Echternocher Spott : Éiser Herrgott wăess alles. Den Dokter wăess alles besser. De Spartz Johny wăess alles ischter.

Den Haousnoam voam Hôtel de la Sûre an der **Haler** Gaass war an ass **Am Pudel**. Viroa laanger, laanger Zăit hoat d'Sauer –d'Saua – sich anscheinand bei Iwerschwemmungen a Richtung Maart veriirt an hoat **beergaous** făr **Pidel** – Piddel – gesoargt. Dohăr dësen *Domonyme* (*domus*, Latăin făr Haous). Den Andre'i Duchscher măent, de Noam Pudel kënnt och komme voam Woert **Bouteille**, wubăi di al Echternocher de B duurch e P, an den t

Beispiller făr Standart-Lëtzebuergisch op Echternocher z'iwersetzen

Den Hues leeft mat der Nues iwwer de Wues.

Um Maart verkeeft de Băcker Brout an Ăppeltăschen.

Hătė mir eis Beem bezuelt!

E Slogan fir en Eisewurebuttek:
BEI EIS KRITT EEN NEL MAT KĂPP ZE KAFEN!

E Slogan făr en Eisewarebuddik:
BEI IS KRĒIT ĂN NEL MAT KEEP ZE KAFEN!

Den Hoas læft mat der Noas iwer de Woas.

Oam Maart verkăeft de **Băcker** Brutt an Epeltăschen.

Hătė mir is Băem bezuelt!

Geekland Aug 28.6.97

Salut Hand,

Sei d'neit Lee ich geien datts ze mach
 an zenkauff giffe drungen mat ich her
 setz malle ich lacht mich befehen son.
 Villmal an die ...

Villma! mein für die Laalen des
de mi gescheit. Das Ant Loan bin
Opas in der 2. Part richtig ammelgeant
a ganz gund font. Dennat Loas de ap
in vers bewisen dass de 2 Maister am
Recherchiem bass.

O' Kinder ginn Landhandelsfirmen haanne mir
quad zu faass. De Hoga Lat für d' Stadtmu-
rich an deen 30ge Jaaneren en Oportuna
doagen geschlooren, an aare de Taktien
Loan sich dem Hoga junder d' Landhandels-
firmelind für op eis 88, de 1899 mit
26 bülkennsche Liden eranscheint, rans-
geschlooren. Natürlch so dem Hoga sein eigen
Fremdscheldung mi abet. O' giff sich
stellet interessieren, datt d' Firmen dei
Laach möglicheit, an den Belien für e gande
Jurech as. O' as ich e Finkelchen mas' bent
e Anten vau deene Liden dabi. Eick ha
mir d' Hoga ausdelt zu deenen aynelien
Liden e klaine Remmentür ze schreiven.
Well en Handess mit sollt verfaßelt geen,

såm et nærmere Boud Overtagelse, dei
u Separation sang: L'Homme Beau,
de Gai, den blinde Enkel, den Blinde
ed (na som Prædiktet medgæll) en men
Vindingspæl.

Winningspot.
Aard bein kind zoog. Jong peels mer noch
eppes an. Mo' laken v' laeng d' blutlobel
van baring. Hier den Omsmetmadelen as de
Dus fien d' bange an d' suggestie bai is fort-
gebaar. Heer lat is lannes morgen soan 10-
te biley gelat. Wann den baring molen
s' Inlet geyaar as sat en yn mir, se sollt
en en Pley reserwieeren, well en lat met
seiner fideel en biddich e lenden vane.
In as leen s' mal met geyaar bis op
fideel. Ialt dat Bredelen som opidden
Lia geyent sijn?

Den Gama aus dem Hämischhaus des jo
gel en tonnes mar an en diirlich Jockeip-
fua, mar mein Tapp sein Weiss Einsinn,
wi kein innerer Schmutz Loat. Am Wante
as en 2 mal d'Boel bei sin mueller
gaungen, a miu loar an der Saison
d'Friddecker gelinwt. boarper Loat miu
Tapp sein Tapa Victor d'Friddecker
gehell. Varn sich vinnan der Schuld
d'Friddecker d'heimer gedraen Loar, Loat a
miu ergelt, Lee miu sel Specker gewest.
Jo Frank, dat sei en Trömerungen.

Alles Jants

Baker

En handgeschriwenen, zwäsäitige Breif voam Marcel Lorenz, Tunnesse Marcel (1926-2014), oa mäich. Datéiert voam 28. Juni 1997. Dora gät Reeds voam Max Menager, voan Eechternoacher Léider a voan éiser Mondoart, déi et göllt an Evidenz ze seetzen. Hee set mir, äich soll heen daouzen. Aous dem persinnlichen Archiv voam F. Wilhelm.

duurch en d ersat hätten. D'Woert **Hal** für d'Hauptgeschäftsstroos, déi voan der Haler Buurgmauer oan a Richtung Sauer *rue de Vianden* genannt guff, gääst och op dat fréier Flossbet voan der launiger Sauer zrëck. D'Naachen – di Schëffer mat flaachem **Bodem**, déi d'Schaff**baier** – Schiffbauer – bei der Sauer am Park gezammelt hoan, konnten an **Hal** Richtung Moart oanhale.

Provisorische Bilan

A meiner Kandhät a Schullzäit zu Echternach an de 1950er Jauren waren dacks Stécker voan *Dicks* an Duchscher oam Programm an der Sauer-Stad. Éis Stad hat knapps 4.000 Awoaner, d'Mobilität war nët esu gruss ewi an éiser Zäit, en helle Woul kläen Handweerksbetriber hoan noach vill **O**arbichtsplaatzten offréiert. Praktisch an all Echternacher Klibb – Gesangveräin, Stadmusik, **P**uretteklub, FNEL-Scouten an AGGL-Guiden, a sëcher och bei hire bloe Bréider a Schwestern, beim Daring, beim Tennis-Club, bei de Pompjeeën, beim Gemänepersonal, bei de politische Parteien, besonnisch beim Groupement / der DP, an de Betriber, an de Café'en, an **su** weider, bal iwerall ass **grisst**endäels Echternacher geschwat geen. Nom Kréich hoat den Dialekt **sugoar iir**gendwi nei opgebléit, aous lokalpatriotischen a sproochlich-identitäre Grënn. Ma, mat der rasanter wirtschaftlicher Evolutiunn an deem ëmmer mi **grusse Wol**stand, hoat d'Gesellschaft sich s*i*ier vereenert. Et s*ä*in ëmmer mi 'Frimmer' derbäi komm, déi sich mi oder **winniger** oapassen, ma dat **kaoum** iwer éisen Dialekt. Di lokal Mondoart gëtt ëmmer mi zeréckgedréckt, an de Familljen, an der Schull, an de Veräiner, am öffentliche Lewen. Der**ba**anst hoat d'Standard-Lëtzebuergisch sich durchgesat. Dëss allgemain Lëtzebuurger Sprooch – **Koinè** op Griechisch – gläicht ëmmer mi dem Däitschen, fransisch Weerder gi bal systematisch eliminéiert, wat dem kulturelle Gläichgewicht nët gout dät.

Mir pers**innlich** **feel**t op, dat en dif-
fusen Intérêt fär éis Mondoart bleift.
Si ass **raou**, wiirkt schw**ii**erfällig, ma
hoat vill Charme a Relief, d'*Koinè*
klängt heiandsdo flaach an **unni** Saaft
a Kraaft. Dofär ass et en gout Idi, dat
d'Stad Eechternoach e kommunalen
Oarbitsgrupp önner dem Titel *Iis*
Geschicht, *Iise Patrimoine*, chargéiert
hoat, önner anerem d'Eechternoacher
Mondoart ze revaloriséiren. Dat ka
vill Formen oanhollen : en Enquête
iwer den aktuelle Gebra**ou**ch voam
Dilalekt, Eechternoacha Léider sange
lossen an der Schull, an de Kliibb an
dohäm, e Concours fär nei Eechternoa-
cher Publikatiunnen oder literarisch
Texter an d'**L**ewe roufen, Reden op
Eechternoacher am Gemänerot, bei de
Predigten oder bei aneren öffentliche
Kommunikatiunnen aféiren, Opféirung
voan Theaterstécker, Deklamati**un**-
ne voa klassisch poetischen Texter a
Prosa oder voa Rap-Texter, Reklam-
men, Menü'en a Panneau'en op Eech-
ternoacher, Opstauung, Moderniséir-
ung a wéssenschaftlich Opschaffung
voan deene villen Dokumenter – säit
dem Mëttelalter ! – an éisem Stad-
archiv, dat bësser zougänglich ge-
maacht a professionnell sollt geréiert
geen, an op soll säi fär Dépot'e voa
Familljen, Instituti**un**nen a Veräiner.

Et bleift vill ze don, et ass derwert sich anzeseetzen, fär dat Flam nët definitiv aousgät an domat en Däl voan där lokaler Identiteët d'Saua rofdreift. Ma et sollt än **O**acht geen, fär dësen Häerzensprojet nët museal anzefréiren !

Voam Frank WILHELM,
alias : *Pudel's Fränk*

1947 zu Eechternoach
op d'Welt komm

Fransischprofessor a Literat ●

Echternacher Mondoart

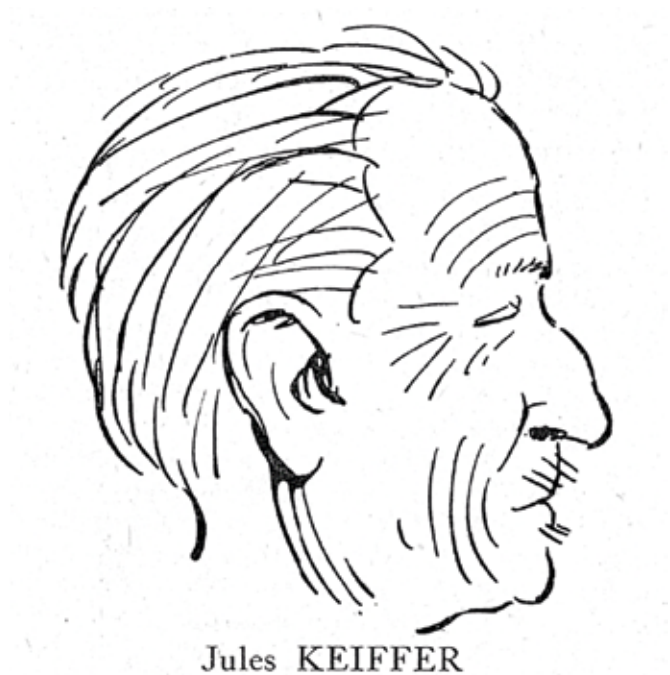
Le dialecte propre à la plus vieille ville du pays

Langue essentiellement orale, le dialecte epternacien – adjectif dérivé du nom latin d'Echternach : *Epternacum* – est connu grâce à des documents imprimés depuis le début du XIX^e siècle. Elle est évoquée la première fois en 1806 dans un rapport de l'Administration française dans le ci-devant Duché de Luxembourg devenu Département des Forêts. En 1830 le linguiste allemand F. J. Mone publie une étude comparant les différents idiomes du jeune Grand-Duché, sur la base de traductions d'une parabole biblique. La première étude linguistique luxembourgeoise est due à Mathias Hardt, professeur au Progymnase de sa ville natale et auteur, en 1843, de la plaquette, *Vocalismus der Sauer-Mundart*. En 1856, Edmond de la Fontaine, *Dicks* (1823-1891), fils d'un haut fonctionnaire grand-ducal, publie et fait représenter dans la capitale son vaudeville *D'Kirmesgèscht* (Les Invités à la kermesse). Il y fait parler pour la première fois un personnage de femme du peuple à la langue bien pendue qui fanfaronne en epternacien. On trouvera d'autres passages de cet idiome dans l'épopée animale de Michel Rodange, *Renert oder De Fuuß am Frack an a Ma'nsgrëßt* (Le Renard en habit et à taille humaine L., 1872). Ce poète, qui a habité transitoirement dans notre ville, attribue le dialecte d'Echternach au personnage du *Re'hbock* (le chevreuil) qui habite la forêt toute proche de la *Haard*. En 1873, le pro-

fesseur de langues anciennes, historien local et écrivain occasionnel Joseph Speck (1834-1901) publie, sur un air de marche d'origine allemande, les couplets satiriques en dialecte local intitulés *D'Hämelmaous* (Le grillon du foyer). On y trouve illustrés l'esprit taquin et l'inspiration libertaire des Epternaciens qui ne s'en laissent pas conter par les autorités politiques ou ecclésiastiques. À partir de 1894 et pendant une douzaine d'années André Duchscher publiera des drames sociaux dans la *Mondoart*, c'est notre auteur le plus prolifique. Parmi les nombreux linguistes qui ont analysé les particularités de l'idiome, il convient de citer : Hélène Palgen, professeure de Lettres qui a publié une étude de phonétique : *Kurze Lautlehre der Mundart von Echternach* (L., 1931). Son collègue Isi Comes fait paraître une série d'articles intitulés „Idiomatik der Echternacher Mundart“ dans une revue de linguistique, d'ethnologie et de topologie (1935-1950). Pierre Kauthen, professeur de français au LCE, commente quelques pépites dialectales dans „Echternacher mundartliche Köstlichkeiten“ (*Nos Cahiers*, 1998, 2-3). La même année Marc Juncker édite une plaquette avec textes, partitions et CD dédiés à *Echternach schi Steedchen. E Léiderbouch mat Anekdoten a Kommentare voam Marcel Lorenz*.

Une des rares études en français sur notre idiome est due à Jules Keiffer (1853-1938), professeur luxembourgeois de Lettres, auteur d'une étude intitulée « Le dialecte d'Echternach », parue dans *L'Illustré luxembourgeois* les 17.03.1931, 25.03.1931. Voici quelques-unes de ses observations concernant l'aspect phonétique et orthographique de l'epternacien à son époque :

« L'idiome de la Sûre prononce rarement *scht*. Pour maître : *Méster* (Méschter, en luxembourgeois standard) ; pour le bedeau : *Koster* (Koschter) ; pour les seins : *Brost* (Broscht). Le ô est remplacé par u. pour le pain : *Brut* (Brout). Pour mort : *dut* (dout). É devient è ou ê. Pour les têtes : *Kép* (Kèpp). Pour couteau : *Mésser* (Messer). Pour un petit paquet : *Pékelgen* (Pèkelchen). Pour parler : *schwêzen* (schwêzen). Le i remplace è. Pour le trèfle : *Kli* (Klee). Pour l'âme : *Sil* (Séil). Pour beau : *schin* (schéin). Pour méchant : *bis* (béis). G remplace k et b remplace p. Pour une couronne : *Granz* (Kroun). Pour un chrétien : *Grest* (Chrëscht). Pour une place : *Blaz* (Platz). Le dialecte d'Echternach comporte des expressions singulières qui ne se rencontrent pas dans d'autres idiomes : *Brostlâp* (Gilet) ; *Hoschli* (personne déguisée) ; *elo firenst* (il y a quelques instants) ; *Quaijlek* (Eichhörnchen, écureuil). »



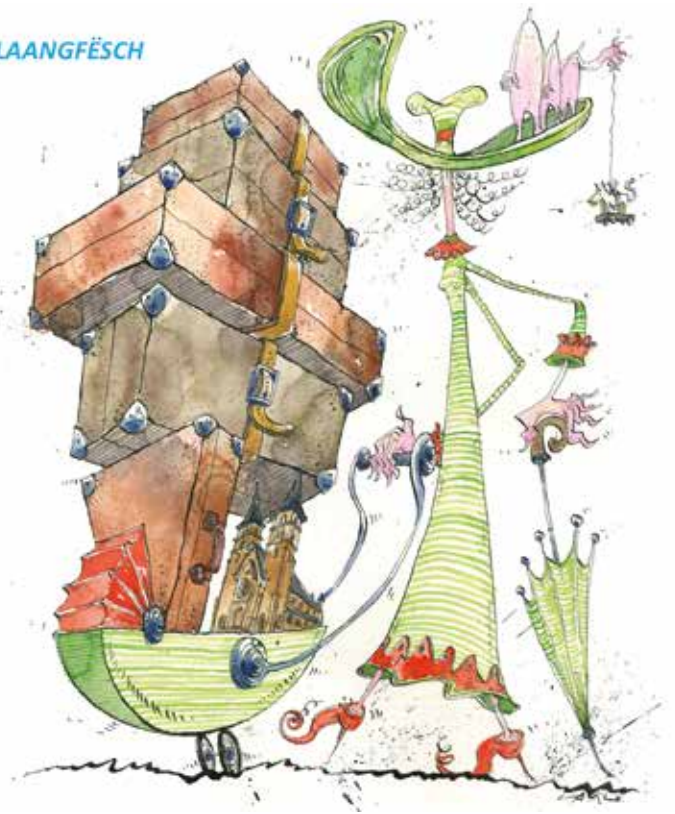
Jules KEIFFER

De Sprooche-Professor Jules Keiffer (1853-1938), wi de Karikaturist Albert Simon (1901-1956) hee geséin hoat. Aous dem satirische Blat *De Gukuk*, 06.07.1929.

D'KUSINN LAANGFËSCH

Zaaichnung voam Carlo SCHMITZ făr
D'Kiirmesgäscht.

D'Kusinn Laangfësch ass ageloaden a bräet sich auss
făr e poar Deeg oder Wochen. Hir Kannerkutsch déint
als Schubkoar voller Koffer. Och dem Willibrord sein
Basilika ass derbäi – mat véier Tiirm. Oam Hout voan
hiner Mamm, di dräi ungezoge Gaassebouwen an hire
Mupp. D'Madame schweetzt gehäert Echternacher
a verzeelt, wi si d'Kanner wëllt erzéien. De Ministère de
l'Éducation kënnt sich elei inspiréieren. Notéiert de rutt
Schoun mat hiën Talongen: d'Madame bréngt et
onverhofft fäerdig, sich e jonke Maan ze kroopen. Si
gett nët «gefësch».



D'Kusinn Laangfësch geséin voam 'Hexemäster' a Karikaturist Carlo Schmitz. Aous dem elektronischen Diaporama voam Frank WILHELM, Lofléid
făr éisen Dicks, den Edmond de la Fontaine, dee villen opgeblosen den Dommkeep den Diks geriicht hoat, 2024.

Né dans l'Est grand-ducal, Keiffer a été un témoin important concernant certains aspects des créations linguistiques d'Edmond de la Fontaine. Celui-ci est l'auteur de vaudevilles, pièces comiques à grands succès avec intermèdes musicaux. L'une de ces œuvres a un rapport direct avec Echternach : *D'Kiirmesgèscht*, de 1856. Un père de famille soucieux de bien marier sa ville, invite des cousins pour la kermesse de la capitale, la *Fouer*. Chacun s'exprime en un dialecte différent : il y a un Ardenais, un Mosellan, un homme du Sud et une cousine, qui remplace son fils aîné, et que *Dicks* appelle *Kusinn Laangfësch* : cousine anguille qui s'accroche. Elle s'amène avec trois de ses gosses mal élevés, et un klebs à la clef, mais comme mère elle nappe cela d'un discours abondant, gouailleur, avec des epternacismes en cascade et beaucoup d'humour inconscient. Le dialecte d'Echternach, rugueux mais amusant, épicé et direct, génère un moment de franche gaité. Dans l'esprit de la future chanson *Hämelmaous*, les Epternaciens aiment exhiber leur distance vis-à-vis des autorités quelles qu'elles soient. On est gentiment contestataire, quoi.

Keiffer est le seul historien littéraire révélant que : « *Dicks* n'a jamais habité Echternach, mais il y possédait un bon ami, feu le professeur Joseph Namur, qui, maître consommé dans l'art de parler lentement et correctement le vrai patois de sa ville natale, lui aura servi de guide dans ces trois pages d'orthographe spéciale. » Exploitant de la Pharmacie du Cerf, place du Marché, Namur (1823-1892), était aussi professeur de l'école secondaire d'Ech-

ternach de 1848 à 1887. Il n'a rien publié en dialecte d'Echternach, mais il le parlait couramment. En somme, grâce aux tuyaux dus à l'enseignant-apothécaire epternacophone, *Dicks*, dramaturge et fils du Gouverneur de Luxembourg, a offert une émergence scénique à la langue orale qui nous est chère. Pour cet anoblissement linguistique, il mériterait le statut de greffon echternachois : *Echternacher Bäigeproafte*.

Frank WILHELM
alias François GUILLAUME
Né à Echternach en 1947
Professeur de français, homme de Lettres ●

Esu schweetzt än Echternacher (Video):





ECHTERNACH
COMMERCES & ARTISANS



Bericht der Generalversammlung der UCAE vom 23. Oktober 2024

Die Generalversammlung der UCA Echternach fand am 23. Oktober 2024 in den gemütlichen Räumlichkeiten des Hotels Bel Air statt. Dieses Traditionshaus ist seit fast 100 Jahren in Echternach etabliert und langjähriges Mitglied des Geschäftsverbands.

Viele Mitglieder der UCA aus unterschiedlichen Branchen folgten der Einladung zur Versammlung und dem anschließenden Get-Together.

Präsident Peter Barisch begrüßte die anwesenden Mitglieder, Bürgermeisterin Carole Hartmann und den ersten Schöffen Ben Scheuer und zeigte sich erfreut, dass auch weitere Gemeindevertreter anwesend waren.

Peter Barisch betonte, dass es viel Arbeit und Zeit koste, die UCA Echternach am Leben zu halten. Er zeigte sich zufrieden, dass sich zahlreiche Betriebe engagieren – nicht nur die aus der Innenstadt, sondern auch aus dem Nonnemillen Center und der Zone Industrielle. Zudem freute sich die UCA über die Neuzugänge im Jahr 2024.

Silke Müller ergriff anschließend das Wort, dankte den Anwesenden für ihr Interesse und erläuterte die Aufgaben und Arbeiten des Comités, das an der Versammlung vollständig vertreten war, auch wenn dies bei Planungen und Meetings nicht immer möglich ist. Sie gab einen Rückblick auf das Ende des Jahres 2023 und das Jahr 2024.

Rückblick auf 2023 und das Jahr 2024

Ende 2023 fand die Generalversammlung in der Millermoaler Schull statt. Zum Jahresende wurde der UCA-Gutschein beworben, der Weihnachtsmann organisiert, und das Winterrätsel, in Zusammenarbeit mit Marina

Leisen vom Stadtmarketing, war ein Erfolg. Die Gewinner erhielten UCAE-Einkaufsgutscheine.

Das Jahr 2024 begann mit Neujahrsgrüßen in der Sauerzeitung, gefolgt von den Winter-Solden im Januar. An Ostern zog der Osterhase durch Echternach und verteilte Süßigkeiten an die Kinder. Im Frühjahr wurde ein Newsletter an alle Mitglieder versendet, um über die geplanten Aktionen zu informieren und eine erfolgreiche Saison zu wünschen. Regelmäßige digitale Newsletter ersetzen nun Flyer auf Papier.

Die Braderie, die in diesem Jahr bereits am 27./28. April stattfand, war ein voller Erfolg. Die Besucher konnten von vielen Angeboten, die teils stark reduziert waren, profitieren und sich an Musik und Stelzenläufern erfreuen. Zum Muttertag im Juni wurden die UCAE-Geschenkgutscheine beworben.

Am 29. und 30. Juni folgte das Super Sommer Shopping Solden, das gemein-





sam mit dem neuen Parkhaus „Campus Gare“ im Luxemburger Wort und in der Musel- und Sauerzeidung beworben wurde. Am 24. und 25. August lockte die große Sommer-Braderie wieder mit stark reduzierter Sommerware, Ständen auf dem Marktplatz sowie Unterhaltung und Kinderanimation.

Die Radiowerbung für beide Braderien beläuft sich auf ca. 20.000 €. Trotz steigender Kosten bleibt diese Werbung wichtig. Der Mitgliedsbeitrag von 150 € wird auch 2025 nicht erhöht.

Im Herbst beteiligte sich die UCA erneut am Vizfest der Echternacher Pfadfinder und ließ Flyer drucken, die von den Pfadfindern verteilt wurden. Am dritten Advent 2024 findet der Weihnachtsmarkt wieder im Stadtzentrum statt, inklusive Besuch des Weihnachtsmanns. Eventuell wird die UCA ihre Geschenkgutscheine am 14. und



15. Dezember 2024 an einem Stand auf dem Weihnachtsmarkt verkaufen.

Sonstige Aktivitäten und Pläne für 2025

Silke Müller erinnerte die Mitglieder daran, dass sie sich kostenlos auf der UCA-Website präsentieren können, und berichtete kurz über die Social-Media-Aktivitäten der UCA. Die UCA bleibt ganzjährig aktiv für die Betriebe der Stadt und beteiligt sich auch an Veranstaltungen, die vom Stadtmarketing unterstützt werden, wodurch teure Werbung eingespart wird.

Weiterhin unterstützt die UCA das Kino CineSura/Open Air und nutzt die Möglichkeit, beim Autokino durch Logo-Einblendungen Werbung zu machen. Auch beteiligt sich das Comité regelmäßig an den Jours Fixes der Stadt Echternach – eine Plattform für Austausch und Information.



Die geplanten Aktivitäten für 2025 umfassen:

- » Januar: Winter-Solden
- » Ostern: Osterhase mit Süßigkeiten
- » Mai: erste Braderie am 17. und 18. Mai
- » August: große Braderie am 23. und 24. August

Das Super Sommer Shopping Solden wird fortgesetzt, jedoch ohne große Werbung, da im Vorjahr die Resonanz nicht wie erhofft war. Am Mantelsonntag, 26. Oktober 2025, wird ebenfalls auf zusätzliche Werbung verzichtet. Die UCA wird weiterhin lokale Vereine mit Einkaufsgutscheinen sponsern. Die Genehmigung für Sonntagsöffnungen ist beantragt, und im Falle eines neuen Gesetzes sollen den Mitarbeitern acht statt wie bisher vier Stunden Sonntagsarbeit ermöglicht werden. Der beliebte Echternacher Akafsbong wird auf Wunsch der Stadt nun auch in einem Nennwert von 50 € gedruckt.



ECHTERNACH
COMMERCES & ARTISANS

Emmer de passende Cadeau:
UCAE AKAFSBONG

ADVENTSSHOPPING ZU ECHTERNACH
 Ënnerstëtzt eis lokal Geschäfte, a gitt dem
 Beschenkten d'Chance op de perfekte Cadeau!
 Entdeckt eis Echternacher Betriber beim
 gemittlechen Adventsshopping!

www.ucaechternach.lu

ECHE
www.echternach.lu

Verabschiedungen und Neuwahlen

Liliane Faber präsentierte auf ihre besondere Weise die Jahresbilanz, für die ihr die beiden Kassenrevisoren Emil Elsen und Chris Silva die Entlastung erteilten. Frau Faber wird das Amt der Schatzmeisterin noch bis Ende des Jahres ausüben und dann zurücktreten. Auch Silke Müller tritt von ihrem Posten als Vizepräsidentin zurück, während die Kassenrevisoren ihre Ämter weiterführen werden.

Das Comité rief die Mitglieder dazu auf, den Vorstand tatkräftig zu unter-

stützen. Danach übergab Frau Müller das Wort an Bürgermeisterin Carole Hartmann.

Wort der Bürgermeisterin

Bürgermeisterin Carole Hartmann dankte Silke Müller und Liliane Faber im Namen der Gemeinde für ihr langjähriges und intensives Engagement in der UCA Echternach sowie dem gesamten Vorstand für dessen Einsatz. Die jährliche Subvention wurde von 15.000 auf 20.000 € erhöht, um den gestiegenen Kosten Rechnung zu tragen.

Sie informierte darüber, dass Marina Leisen vom Stadtmarketing künftig direkt für die Stadt tätig sein wird. Die Gemeinde wird die UCA weiterhin durch den Erwerb von Einkaufsgutscheinen unterstützen.

Die Versammlung schloss nach einer Fragerunde zu Themen wie der Beschilderung des Parkhauses, Pop-Up-Stores, dem Wochenmarkt und Einkaufsgutscheinen. Anschließend konnten alle Teilnehmenden den Abend bei leckerem Fingerfood und Getränken in geselliger Atmosphäre ausklingen lassen. ●

25 Jahre Salon Contour in Echternach

25^e anniversaire du salon Contour à Echternach

Am 12. Oktober 2024 feierte der Friseursalon Contour in Echternach sein 25-jähriges Bestehen. Zur Jubiläumsfeier gratulierte auch Bürgermeisterin Carole Hartmann und würdigte die lange Erfolgsgeschichte des Salons.

Seit seiner Eröffnung hat sich Contour einen festen Platz in der Region erarbeitet und bietet seinen Kunden

individuelle Beratung und hochwertige Haarpflege. Das Team blickt stolz auf ein Vierteljahrhundert zurück und freut sich auf die nächsten Jahre. ●

Le 12 octobre 2024, le salon de coiffure Contour à Echternach a fêté ses 25 ans d'existence. Lors de la fête d'anniversaire, la bourgmestre Carole

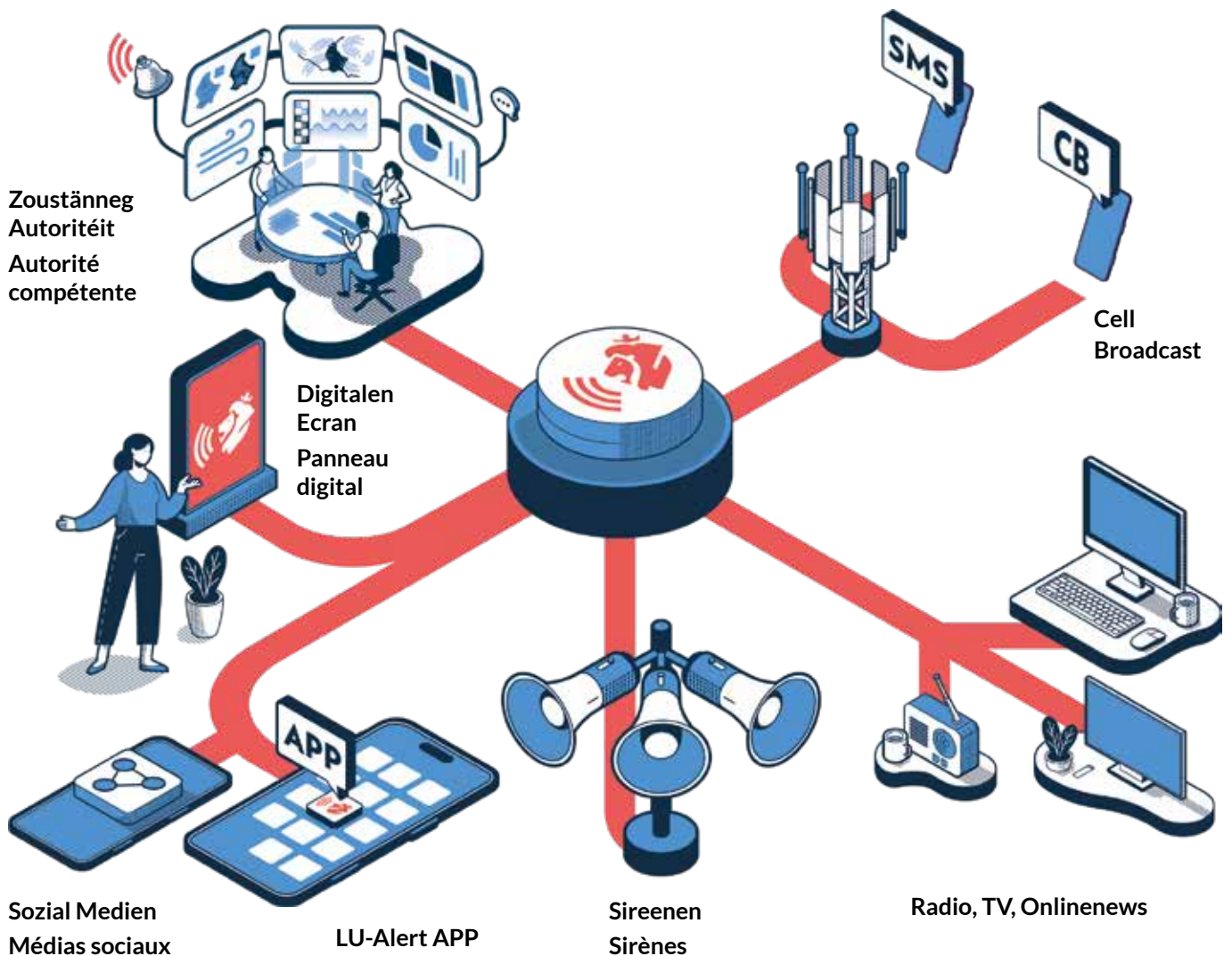
Hartmann a également félicité le salon et a salué sa longue histoire de succès.

Depuis son ouverture, Contour s'est fait une place de choix dans la région et offre à ses clients des conseils personnalisés et des soins capillaires de qualité. L'équipe jette un regard fier sur ce quart de siècle et se réjouit des années à venir. ●



Gutt gewarnt, fir richtig ze reagéieren. Bien alerté pour réagir correctement.

Den nationale Warnsystem LU-Alert a seng Warnkanäl:
Le système d'alerte national LU-Alert et ses canaux d'alerte:



Luet d'LU-Alert App erof.
Téléchargez l'application LU-Alert.

www.lu-alert.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG



Vorsicht Wildwechsel! Attention au passage de gibier!



Über 1000 Wildunfälle registriert die Polizei jedes Jahr in Luxemburg. Hauptsächlich bei früh einsetzender Dunkelheit kann dämmerungsaktives Wild bei seiner Suche nach Futter oder einem Liegeplatz auf der Fahrbahn angetroffen werden. Doch auch bei schlechten Sichtverhältnissen (Nebel, Regen oder Schnee) ist in den frühen Morgen- oder Abendstunden sowie nachts Vorsicht geboten. Zudem kann aufgeschrecktes Wild während der Jagdsaison auf die Fahrbahn laufen.

Um die Gefahr eines Wildunfalls zu reduzieren, rät die Polizei:

Langsamer fahren

Verkehrsschilder, welche vor Wildwechsel oder Treibjagen warnen, sollen ernst genommen werden. Auf den entsprechenden Straßenabschnitten muss die Geschwindigkeit angepasst werden. Mensch und Tier haben bei verminderter Geschwindigkeit mehr Zeit und Raum zum Reagieren. Zudem werden die Wucht des Aufpralls und der Bremsweg reduziert.

Bremsen, hupen, abblenden

- » Trifft man auf Wild auf der Fahrbahn, hilft nur noch bremsen und hupen.
- » Hupen kann das Wild von der Straße scheuchen.
- » Das Fernlicht oder die sogenannte Lichthupe blendet dagegen das Tier und erschwert ihm die Suche nach einem Fluchtweg. Zusätzlich blendet das eingeschaltete Fernlicht den entgegenkommenden Verkehr, so dass der Fahrer riskiert die Gefahr durch Wild auf der Fahrbahn zu spät oder überhaupt nicht zu erkennen. Bleibt das Wild auf der Fahrbahn stehen, unbedingt die Warnblinkanlage anstatt des Fernlichts einschalten.

Beide Straßenränder im Blick behalten

Wild kann sowohl von links als auch von rechts auf die Fahrbahn gelangen. Besondere Vorsicht gilt auf Waldabschnitten. Deshalb sollte der Autofahrer stets beide Straßenränder im Blick behalten.

Stets mit mehreren Tieren rechnen

Wildschweine und Rehe sind Rudeltiere. Fahrer sollten immer mit mehreren Tieren rechnen.

Wenn eine Kollision unabwendbar scheint

Lässt sich ein Zusammenstoß nicht mehr vermeiden, sollte der Fahrer so stark wie möglich abbremsen und das Lenkrad in Geradeausstellung festhalten.

Abrupte Lenkbewegungen oder hektische Ausweichmanöver können das Fahrzeug ins Schleudern bringen und so zu einer Kollision mit dem Gegenverkehr oder einem Baum führen, oder das Abrutschen in den Seitengraben mit sich bringen. All dies kann durchaus schlimmere Folgen haben als der Zusammenstoß mit dem Tier.

Nach einem Zusammenstoß:

- » Falls erforderlich einen Krankenwagen anfordern (Tel.: 112);
- » Auf Eigensicherung achten und die Warnweste anziehen;
- » Die Unfallstelle absichern: Warnblinkanlage einschalten und Warndreieck aufstellen;
- » Die Polizei verständigen (Tel.: 113).

Die Polizei warnt davor, das angefahrene Tier zu berühren, aufzuladen oder gar abzutransportieren. Der Abtransport von Unfallwild ist nur nach Freigabe durch die Behörden erlaubt! Ansonsten riskiert man, gegen das Jagdgesetz zu verstoßen und sich der Wilderei schuldig zu machen. ●

Chaque année, la police enregistre plus de 1000 accidents avec du gibier au Luxembourg. C'est notamment à la tombée de la nuit que du gibier peut être rencontré sur la route à la recherche de nourriture ou d'un lieu de repos. Cependant, il faut également être prudent lors de mauvaise visibilité (brouillard, pluie ou neige) tôt le matin ou le soir, ainsi que la nuit. De plus, pendant la saison de chasse, il se peut que des animaux effrayés traversent la route.

Pour réduire le risque d'accidents avec du gibier, la police recommande:

Rouler plus lentement

Les panneaux signalant des passages de gibier ou des chasses doivent être pris au sérieux. Sur les tronçons de route concernés, la vitesse doit être adaptée. L'homme et les animaux ont plus de temps et d'espace pour réagir lorsque la vitesse est réduite. De plus, la violence de l'impact et la distance de freinage sont réduites.

Freiner, klaxonner, ne pas utiliser les phares

- » Si l'on rencontre du gibier sur la route, la seule solution est de freiner et de klaxonner.
- » Klaxonner peut faire fuir le gibier de la route.
- » En revanche, les phares ou des appels de phares éblouissent l'animal et lui rendent la recherche d'une voie de fuite plus difficile. De plus, des phares allumés éblouissent les véhicules qui s'approchent sur la voie opposée, de sorte à ce que le conducteur risque de voir l'animal trop tard ou pas du tout. Il convient donc d'allumer plutôt les feux de détresse que les phares.

Garder un oeil sur les deux bords de la route

Des animaux peuvent aussi bien courir dans la rue par la gauche que par la droite. Une prudence particulière s'impose sur les tronçons traversant une forêt. Il importe donc que l'automobiliste garde toujours un oeil sur les deux bords de la route.

Toujours s'attendre à plusieurs animaux

Les sangliers et les chevreuils sont des animaux de troupeau. Les conducteurs doivent toujours s'attendre à rencontrer plusieurs animaux.

Si une collision semble inévitable

Si une collision ne peut être évitée, le conducteur doit freiner aussi fort que possible et maintenir le volant en position droite.

Des mouvements de volant ou des manoeuvres d'évitement brusques peuvent faire déraiser le véhicule et entraîner une collision avec des véhicules s'approchant sur la voie opposée ou un arbre, ou encore le faire glisser dans le fossé le long de la route. Tout ceci peut avoir des conséquences bien plus graves que la collision avec l'animal.

Après une collision:

- » Si nécessaire, appeler une ambulance (tél.: 112);
- » Veiller à sa propre sécurité et mettre le gilet de sécurité;
- » Sécuriser le lieu de l'accident: Allumer les feux de détresse et mettre en place un triangle de signalisation;
- » Prévenir la police (tél.: 113).

La police rappelle qu'il ne faut pas toucher ou charger l'animal percuté dans son véhicule voire même l'évacuer. L'enlèvement d'un animal accidenté n'est autorisé qu'après avoir reçu l'autorisation des autorités! Dans le cas contraire, la personne en question risque des poursuites pour braconnage. ●



Chrëschtbeemercher – Sammelaktioun

De Club des Jeunes Echternach kennt Äre Chrëschtbeemchen e Samschdeg, den **11. Januar 2025 ab 9 Auer** moies asammelen. Leet äre Beemchen dofir gutt siichtbar enzwousch wou mir kenne mam Trakter hi komme fir en opzelueden. ●

Collectes des sapins de Noël

Le club des jeunes d'Echternach organise une collecte de porte à porte de sapins de Noël, le samedi, **11 janvier 2025 à partir de 9 heures** du matin. Veuillez placer votre sapin bien visible devant votre maison ou dans une rue bien accessible pour un tracteur avec une remorque. ●

Bicherbus Dezember 2024 – Februar 2025

Wuer a wéini kënt de Bicherbus
lechternach 10.30 - 11.30 Auer
Parking „A Kack“ | Donneschdes

5. Dezember | 9. Januar | 30. Januar | 20. Februar ●



Babymassage und Pikler Kurse – Echternach

**Babymassage: Liebevolle Berührung für
entspannte Babys**

Für Babys von 1-6 Monaten

Eltern erlernen gezielte Massagegriffe zur Entwicklungsförderung, ohne ihr Kind zu überfordern. Müttern/Vätern wird gleichzeitig Sicherheit im Umgang mit ihrem Baby vermittelt. Die positiven Auswirkungen einer regelmäßigen Massage sind beachtlich: Die Babys werden ausgeglichener, schlafen besser ein, haben weniger Koliken und schreien weniger.

**Der SpielRaum ermöglicht unserer Pikler®-
Pädagogin Babys, in Begleitung ihrer
(Groß-)Eltern, ihre Welt zu Entdecken.**

Für Kinder von 3-24 Monaten

Der Raum ist so gestaltet, dass die Kinder ihrem Interesse an Bewegung, Spiel und Ruhe eigenständig nachkommen können. Verschiedenste Spielmaterialien und Bewegungsgeräte stehen je nach Alter zur Verfügung. Für die Persönlichkeitsentwicklung des Kindes ist ein nicht angeleitetes, freies, selbstständiges Spiel von unschätzbarem Wert. ●

Beide Kurse finden in Echternach statt:

Salle Polyvalente E-Wierk
21-23, Hooveleker Buurchmuer | 6418 Echternach
T. 36 05 97 | www.liewensufank.lu



Echternach Tourist Office

ECHTERNACH | 
TOURIST OFFICE

Weihnachtsgeschenke für die Liebsten

Das Jahr 2024 neigt sich langsam dem Jahresende zu, bald wird das Weihnachtsfest gefeiert. Haben Sie bereits die Geschenke für Ihre Liebsten besorgt? Wenn nicht, dann schauen Sie doch mal im Echternach Tourist Office am Parvis de la Basilique in der Abteistadt vorbei.

Denn im Touristenbüro erwartet Sie so manche Geschenkidee, mit der Sie Ihren Liebsten eine Freude bereiten können. Für Wanderer, die ihre nächste Entdeckungstour planen, bieten sich etwa die bruch sichere Thermo-trinkflasche in zwei Größen an, in denen man Getränke sowohl heiß als auch kalt aufbewahren kann.

Die Picknickausrüstung für die Wandertour wird durch den Rusty-Becher, das dazu passende Küchenhandtuch und das mit bunten Motiven von regionalen Sehenswürdigkeiten geschmückte Holzbrett vervollständigt. Die Vizerei Eppelpress liefert leckere Marmelade fürs Frühstück. Diese wird ohne Zusätze im Kupferkessel gekocht und schmeckt nach Zuhause.

Auch Gin-Liebhaber kommen im Auskunftsbüro auf ihre Kosten. Sie können dort eine Geschenkbox mit 3 Flaschen (5 cl) Gin, Sloe Gin und Dry Gin erwerben. Als Aperitif bieten sich der beliebte schwarze Johannisbeerlikör Cassero oder der Himbeerlikör an,

die heutzutage noch im Renaissance-Schloss in Beaufort produziert werden.

Hierber Whisky und Hierber Rum, Vermouth Rouge de Luxembourg und Pastis de Luxembourg von Opyos finden sich auch im Angebot. Als Digestif ist Limoncello aus Herborn erhältlich.

Bücherfreunde und Geschichtsliebhaber können sich im Echternach Tourist Office mit Veröffentlichungen über den Wiederaufbau der Abteistadt nach dem Zweiten Weltkrieg, die ehemalige jüdische Gemeinschaft in der Sauerstadt und einem Kochbuch mit regionalen Rezepten eindecken. ●

Des cadeaux de Noël pour vos proches

La fin de l'année 2024 approche à grands pas, bientôt l'on fêtera Noël. Avez-vous déjà acheté les cadeaux pour vos proches? Si ce n'est pas encore le cas, alors vous devriez passer à l'Echternach Tourist Office au parvis de la Basilique dans la cité abbatiale.

En effet, de nombreuses idées de cadeaux avec lesquelles vous pourrez faire plaisir à ceux que vous aimez vous y attendent. Les randonneurs qui prévoient de partir à la découverte de la région, pourront par exemple se procurer une bouteille thermos incassable en deux tailles, qui permet de conserver des boissons chaudes ou froides. L'équipement de pique-nique est com-

plété par le gobelet Rusty incassable, le torchon de cuisine assorti et la planche à tartine en bois décorée de motifs de sites touristiques régionaux.

La fabrique de cidre Eppelpress fournit de la délicieuse confiture pour le petit-déjeuner. Elle est préparée sans additifs dans un chaudron en cuivre et a le même goût comme à la maison.

Les amateurs de gin trouveront aussi au bureau d'information leur compte. Ils peuvent y acheter un coffret cadeau avec trois petites bouteilles (5 cl) de Gin, de Sloe Gin et de Dry Gin. La très populaire liqueur de cassis Cassero ou la liqueur de framboise, qui sont produites encore de nos jours au château Renaissance de Beaufort, sont idéaux pour l'apéritif.

Le Hierber Whisky et le Hierber Rum, le Vermouth Rouge de Luxembourg et le Pastis de Luxembourg d'Opyos font également parti de l'assortiment. Le Limoncello de Herborn est disponible comme digestif.

Les amateurs de livres et d'histoire peuvent se procurer à l'Echternach Tourist Office des publications sur la reconstruction de la ville abbatiale après la Seconde Guerre mondiale, sur l'ancienne communauté juive de la ville près de la Sûre et un livre de cuisine avec des recettes régionales. ●



Natur- & Geopark Möllerdall

Neue Impulse auf der European Geoparks Conference

Vom 2. bis zum 4. Oktober 2024 nahmen Vertreter des Möllerdall UNESCO Global Geopark an der European Geoparks Conference im Reykjanes Geopark in Island teil. Die Konferenz brachte europäische Geoparks zusammen und bot eine Plattform für den Austausch von Ideen und Erfahrungen. Birgit Kausch und Conny Koob präsentierten dabei verschiedene Umsetzungen des Natur- & Geopark Möllerdall.

Neben zahlreichen Präsentationen und Gesprächen gab es auch einen Tagesausflug, bei dem die Teilnehmer die isländische Kultur und Natur kennenlernen konnten. Die Konferenz ermöglichte es den Teilnehmern, neue Impulse für die Weiterentwicklung ihrer eigenen Geoparks mitzunehmen und das Netzwerk unter den Geoparks zu stärken.

BeNeLux Kooperation

Die Konferenz bot zudem eine geeignete Plattform für die Unterzeichnung eines Kooperationsvertrags zwischen den Geoparks aus Belgien, den Niederlanden und Luxemburg. Das Ziel dieser grenzüberschreitenden Partnerschaft ist die Gründung eines Netzwerks, das regelmäßige Treffen und einen intensiven Austausch zwischen den Geoparks ermöglicht. Folgende UNESCO Global Geoparks sind aktuell Teil des BeNeLux Netzwerks: Famenne-Ardenne (BE), De Hondsrug (NL), Schelde Delta (NL&BE) und Möllerdall (LU).

Nouvelles impulsions à la conférence européenne des géoparcs

Du 2 au 4 octobre 2024, des représentants du Géoparc mondial UNESCO Möllerdall ont participé à la conférence européenne des géoparcs dans le géoparc de Reykjanes en Islande. La conférence a réuni des géoparcs européens et a constitué une plateforme d'échange d'idées et d'expériences. Birgit Kausch et Conny Koob y ont présenté différents projets réalisés par le Natur- & Geopark Möllerdall.

À côté des nombreuses présentations et discussions, les participants ont pu découvrir la culture et la nature islandaises au cours d'une excursion d'une journée. La conférence a permis aux participants de recueillir de nouvelles impulsions quant au développement de leurs géoparcs et de renforcer le réseau des géoparcs.

Coopération BeNeLux

La conférence a également fourni un cadre approprié pour la signature d'un accord de coopération entre des géoparcs de Belgique, des Pays-Bas et du Luxembourg. L'objectif de ce partenariat transfrontalier est de créer un réseau permettant des rencontres régulières et des échanges intensifs entre les géoparcs. Les Géoparcs mondiaux UNESCO suivants font actuellement partie du réseau BeNeLux: Famenne-Ardenne (BE), De Hondsrug (NL), Schelde Delta (NL&BE) et Möllerdall (LU).



Die Luxemburger Delegation / La délégation luxembourgeoise
Konstanze Liskow (ORT Région Mullerthal), Birgit Kausch (Natur- & Geopark Möllerdall), Daniel Moura (commune de Fischbach), Patrick Hierthes (commune de Rosport-Mompach), Jill Goeres (commune de Bech), Conny Koob (Natur- & Geopark Möllerdall) et Joé Nilles (commune de Berdorf)



Geopark-Mitarbeiter aus Schweden, Finnland, Dänemark, Österreich und Luxemburg / Des employés de géoparcs de Suède, de Finlande, du Danemark, d'Autriche et du Luxembourg
v.l.n.r. / d.g.à d.: Serge Delaby (Famenne-Ardenne), Birgit Kausch (Möllerdall), Alain Petit (Famenne-Ardenne), Patrick Hierthes (Möllerdall), Jasper Tomesen (De Hondsrug), Walter Jonkers (Schelde Delta), Nikolas Zouros (président du Global Geoparks Network)

Foto: © Bjarki Johannsson



Gruppenbild der 100 Krater Tour / Photo de groupe du tour des 100 cratères.

Rückblick

Der Natur- & Geopark Möllerdall wurde am 13. April 2022 offiziell als UNESCO Global Geopark anerkannt. Diese Auszeichnung hebt das geologische, natürliche und kulturelle Erbe der Region hervor und sorgt für eine breitere internationale Aufmerksamkeit. Gleichzeitig ist sie auch eine Verpflichtung, die Region kontinuierlich weiterzuentwickeln. Alle vier Jahre werden UNESCO Global Geoparks begutachtet, um sicherzustellen, dass sie weiterhin den hohen Standards gerecht werden.

Vorbereitung auf 2025

Die nächste Überprüfung des Möllerdall UNESCO Global Geoparks ist für 2025 vorgesehen. In den vergangenen Jahren lag der Fokus auf der Umsetzung der Empfehlungen der letzten Begutachtung. Besonders im Bereich der Erlebbarkeit der regionalen Besonderheiten für Einheimische und Touristen wurden Fortschritte erzielt. Zwei Geo-Pfade wurden bereits angelegt, und ein dritter Pfad soll 2025 in Berdorf entstehen.

Zusätzlich wurden Touristenführer in Zusammenarbeit mit dem regionalen Tourismusverband gezielt zu Themen des Geoparks geschult und können nun als Botschafter der Region das Wissen über die geologischen und kulturellen Besonderheiten der Region noch stärker verbreiten.

Der Möllerdall UNESCO Global Geopark blickt mit Vorfreude auf den kommenden Besuch der Gutachter im Jahr 2025. Mit Stolz wird das Team die Fortschritte und Entwicklungen der letzten Jahre präsentieren. Voller Zuversicht und Engagement bereitet sich der Geopark darauf vor, erneut zu beweisen, dass er den hohen Ansprüchen des UNESCO Global Geopark-Labels gerecht wird und seine einzigartige Region weiterhin in eine nachhaltige Zukunft führen wird. ●

Retour en arrière

Le Natur- & Geopark Möllerdall a été officiellement désigné Géoparc mondial UNESCO le 13 avril 2022. Ce label met en valeur le patrimoine géologique, naturel et culturel de la région et il bénéficie d'une attention internationale plus accrue. En même temps, il signifie un engagement à œuvrer en permanence pour le développement de la région. Tous les quatre ans, les Géoparcs mondiaux UNESCO sont évalués afin d'assurer qu'ils continuent à remplir les critères exigés.

Préparation pour 2025

La prochaine réévaluation du Géoparc mondial UNESCO Möllerdall est prévue pour 2025. Ces dernières années, la priorité a été donnée à la mise en œuvre des recommandations de l'évaluation précédente. Des progrès substantiels ont été réalisés pour améliorer l'expérience des particularités régionales pour les habitants et pour les touristes. Deux « Geo-Pied » (sentiers géologiques) ont déjà été aménagés, un troisième sentier devrait voir le jour à Berdorf en 2025.

De plus, des guides touristiques ont été formés aux thèmes du géoparc, en collaboration avec l'Office de tourisme régional. En tant qu'ambassadeurs de la région, ils vont désormais mieux faire connaître leur savoir sur les caractéristiques géologiques et culturelles de la région.

Le Géoparc mondial UNESCO Möllerdall se réjouit à l'avance de la prochaine visite des évaluateurs en 2025. L'équipe sera fière de pouvoir présenter les progrès et les développements de ces dernières années. C'est avec confiance et engagement que le géoparc se prépare à prouver une fois de plus qu'il satisfait aux exigences élevées du label de Géoparc mondial UNESCO et qu'il continuera à mener sa région unique vers un avenir durable. ●

Winterzeit ist Kohlzeit

L'hiver, la saison des choux

Die Vorteile von Kohlgemüse: In der kalten Jahreszeit wird unser Immunsystem besonders beansprucht. Rotkohl bietet hierbei wertvolle Unterstützung, denn er enthält Beta-Carotin (Provitamin A), reichlich Vitamin C, Folsäure (Vitamin B9) sowie wichtige Mineralstoffe wie Kalium, Kalzium und Magnesium. Zusätzlich liefert Rotkohl Ballaststoffe und sekundäre Pflanzenstoffe, darunter Anthocyane, die ihm nicht nur seine charakteristische Farbe verleihen, sondern auch antioxidativ wirken und den Körper vor schädlichen Sauerstoffradikalen schützen.

Roh oder gekocht – was ist besser? Ob frisch geraspelt oder gegart: Rotkohl ist in jeder Form gesund. Allerdings gehen beim Erhitzen einige Nährstoffe verloren, weshalb es sich empfiehlt, ihn auch roh zu genießen, beispielsweise als knackigen Salat. Fermentierter Kohl wiederum stärkt das Immunsystem, fördert die Verdauung und trägt auch zu einer gesunden Darmflora bei.

Blähungen nach dem Verzehr von Kohl: Manche Menschen leiden nach dem Verzehr von Rotkohl und anderen Kohlsorten unter Blähungen und verzichten deshalb auf dieses gesunde Gemüse. Verantwortlich dafür ist das Kohlenhydrat Raffinose, das unverdaut in den Dickdarm gelangt und dort von Bakterien fermentiert wird. Dabei entstehen Gase, die Blähungen verursachen können. Diese sind zwar unangenehm, tragen jedoch auch zu einer gesunden Darmflora bei. Ein einfacher Trick, um Blähungen vorzubeugen, besteht darin, beim Kochen Gewürze wie Kümmel, Ingwer oder Fenchel zu verwenden.

Lagerung: Verschiedene Kohlsorten lassen sich über mehrere Monate in einem kühlen und dunklen Keller lagern. Im Gemüsefach des Kühlschranks bleibt Rotkohl bis zu drei Wochen lang frisch. Angeschnittene Kohlköpfe können abgedeckt mit Frischhaltefolie für einige Tage im Kühlschrank aufbewahrt werden. Fermentierter Kohl, wie Sauerkraut aus Weiß- oder Rotkohl, hat eine noch längere Haltbarkeit. Hierfür wird der Kohl fein geschnitten, gesalzen und der natürliche Fermentierungsprozess durch Milchsäurebakterien in Gang gesetzt.

Farbspiel: Blau, Rot oder Violett? Ein interessantes Phänomen bei der Zubereitung von Rotkohl in der Küche ist die Veränderung der Farbe je nach Zugabe von Zutaten. Säure, wie beispielsweise Essig, Wein oder säuerliche Äpfel, lässt Rotkohl eher rötlich erscheinen. Süßere Zutaten wie Honig, Konfitüre oder süße Birnen verleihen dem Gericht dagegen eine bläuliche Färbung.

Les bienfaits des choux: Pendant la saison hivernale, notre système immunitaire est particulièrement sollicité. Le chou rouge offre un soutien précieux à cet égard, car il contient du bêta-carotène (provitamine A), de la vitamine C, de l'acide folique (vitamine B9) ainsi que des minéraux importants comme le potassium, le calcium et le magnésium. De plus, le chou rouge fournit des fibres et des substances végétales secondaires, dont les anthocyanes. Celles-ci lui confèrent non seulement sa couleur caractéristique, mais ont également un effet antioxydant et protègent le corps contre les radicaux libres nocifs.

Cru ou cuit - lequel est meilleur? Qu'il soit fraîchement râpé ou cuit, le chou rouge est sain sous toutes ses formes. Toutefois, certains nutriments sont perdus lorsqu'il est trop chauffé, c'est pourquoi il est recommandé de le consommer également cru, par exemple en salade croquante. Le chou fermenté, quant à lui, renforce le système immunitaire, favorise la digestion et contribue également à une flore intestinale saine.

Ballonnements après la consommation de choux: Certaines personnes souffrent de ballonnements après avoir consommé du chou rouge ou d'autres sortes de choux et renoncent donc à ce légume sain. La raison en est l'hydrate de carbone, le raffinose, qui arrive non digéré dans le gros intestin où il est fermenté par des bactéries. Il en résulte des gaz qui peuvent provoquer des ballonnements. Ces derniers sont certes désagréables, mais ils contribuent également à la santé de la flore intestinale. Une astuce simple pour prévenir les flatulences consiste à utiliser des épices telles que le cumin, le gingembre ou le fenouil lors de la préparation des repas.

Stockage: Différentes variétés de choux peuvent être conservées pendant plusieurs mois dans une cave fraîche et sombre. Dans le bac à légumes du réfrigérateur, le chou rouge reste frais jusqu'à trois semaines. Les choux coupés peuvent être conservés quelques jours au réfrigérateur, recouverts d'un film alimentaire. Le chou fermenté, préparé à base de chou blanc ou rouge, se conserve encore plus longtemps. Pour ce faire, le chou est finement coupé, salé et le processus naturel de fermentation est déclenché par des bactéries lactiques.

Jeu de couleurs: bleu, rouge ou violet? Lors de la préparation du chou rouge en cuisine, un phénomène intéressant est le changement de couleur du chou en fonction des ingrédients ajoutés. L'acidité, comme le vinaigre, le vin ou les pommes acidulées, donne au chou rouge un aspect plutôt rougeâtre. Les ingrédients plus doux, comme le miel, la confiture ou les poires sucrées, donnent au contraire une couleur bleutée au plat.

École du Goût

Die École du Goût ist ein interdisziplinäres Projekt im Bereich der Ernährungs- und Verbraucherbildung, das Menschen aller Altersgruppen den Zugang zu einer gesundheitsfördernden und nachhaltigen Esskultur ermöglicht. Besonderer Wert wird dabei auf die Verwendung saisonaler und regionaler Produkte gelegt. Die École du Goût ist ein gemeinsames Projekt der drei luxemburgischen Naturparke. Weitere Informationen finden Sie auf www.ecoledugout.lu ●

L'École du Goût est une initiative interdisciplinaire axée sur l'éducation alimentaire et la sensibilisation des consommateurs, offrant à tous les âges la possibilité d'accéder à une culture alimentaire saine et durable. Le projet met particulièrement l'accent sur l'utilisation de produits saisonniers et locaux. L'École du Goût est le fruit d'une collaboration entre les trois parcs naturels du Luxembourg. Pour en savoir plus, visitez notre site web : ecoledugout.lu ●

Würzige Rotkohlsuppe Soupe épicée au chou rouge



Zutaten für 4 Personen | Ingrédients pour 4 personnes:

- 1 kleiner Rotkohl | petit chou rouge (500 g)
- 2 rote Zwiebeln | oignons rouges
- 1 Stange Lauch | poireau
- 1 Apfel | pomme acide
- 2 EL | càs Rapsöl | huile de colza
- 1 EL | càs Honig | miel
- 1 EL | càs Apfelessig | vinaigre de pomme
- 100 ml naturtrüber Apfelsaft | jus de pomme naturel
- 800 ml Gemüsebrühe | bouillon de légumes
- 1 Sternanis (fakultativ) | anis étoilé (facultatif)
- 1 Prise Zimt | prise de cannelle
- 1/2 TL Muskatnuss | prise de noix de muscade
- Salz, Pfeffer | Sel, poivre
- 50 g regionaler Hartkäse | fromage dur régional
- 2 Zweige Thymian | branches de thym

Zubereitung

Den Rotkohl putzen, vierteln, den Strunk herausschneiden und in feine Streifen schneiden. Die Zwiebeln schälen und hacken. Den Apfel waschen, entkernen und fein würfeln. Lauch putzen, waschen und in feine Scheiben schneiden.

Das Öl in einem Topf erhitzen und den Kohl mit den Zwiebeln, dem Lauch und den Apfelwürfeln bei mittlerer Hitze 4 Minuten dünsten. Mit Honig beträufeln und 5 Minuten karamellisieren lassen. Apfelessig, Apfelsaft, Brühe und Gewürze zufügen. 20 Minuten köcheln lassen. Den Sternanis entfernen und die Suppe cremig pürieren. Bei Bedarf etwas Wasser zufügen.

Den Käse grob raspeln. Die Thymianzweige waschen, trocken schütteln und die Blättchen abzupfen. Die Suppe mit Salz und Pfeffer abschmecken, in Schälchen verteilen und mit etwas Thymian und Käse garnieren. ●

Préparation

Nettoyer le chou rouge, le tailler en quatre, retirer le trognon et le couper en fines lamelles. Éplucher et hacher les oignons. Laver la pomme, l'épépiner et la couper en petits dés. Nettoyer le poireau, le laver et le couper en fines tranches.

Chauffer l'huile dans une casserole et y faire revenir le chou avec les oignons, le poireau et les dés de pomme pendant 4 minutes à feu moyen. Incorporer le miel et laisser caraméliser 5 minutes. Ajouter le vinaigre de pomme, le jus de pomme, le bouillon et les épices. Laisser mijoter pendant 20 minutes. Retirer l'anis étoilé et réduire la soupe en purée crémeuse. Ajouter un peu d'eau si nécessaire.

Râper grossièrement le fromage. Laver les brins de thym, les sécher et effeuiller les petites feuilles. Saler et poivrer la soupe, la répartir dans des bols et la garnir d'un peu de thym et de fromage. ●

Großer Erfolg für den Naturschutz:

Bronze-Zertifizierung für die Stadt Echternach im Rahmen des Naturpakts

Unsere Stadt hat einen wichtigen Meilenstein erreicht: Dank vieler Anstrengungen für mehr Natur- und Umweltschutz wurde die angestrebte Bronze-Zertifizierung im Rahmen des Naturpakts erreicht. Mit über 50% umgesetzter Maßnahmen aus dem Naturpaktkatalog konnte dieser Erfolg gefeiert werden – ein Zeichen für unser Engagement, die heimische Natur zu schützen und zu stärken.

Der Naturpakt, ein landesweites Förderprogramm, unterstützt Gemeinden dabei, Lebensräume für Tiere und Pflanzen zu erhalten und ökologische Vielfalt wiederherzustellen. Gerade in urbanen Gebieten, in denen natürliche Rückzugsorte und Futterquellen rar sind, ist die Herausforderung besonders groß. Die Teilnahme am Naturpakt Ende 2021 stand demnach außer Frage.

Schon vor dem ersten Audit wurden bereits zahlreiche Maßnahmen umgesetzt, die im Rahmen des Naturpakts bewertet werden konnten. Bereits Anfang 2023 konnte die Basis-Zertifizierung erreicht werden. Damals lag der Fokus auf Maßnahmen im Siedlungsraum, wo erste Blühflächen angelegt, Insektenhotels aufgestellt und Nistkästen für Vögel und Fledermäuse installiert wurden. Für die Vorbereitung auf das zweite Audit verlagerte sich der Fokus dann auf das Offenland, also auf Gebiete außerhalb der städtischen Bebauung, in Zusammenarbeit mit den lokalen Landwirten.

Was bedeutet die Bronze-Zertifizierung?

Die Bronze-Zertifizierung ist die Anerkennung für die ersten 50% der Maßnahmen, die im Rahmen des Naturpakts vorgesehen sind. Dazu gehören unter anderem:

- » Pflege und Neuanlage von Wildblumenwiesen: Diese Flächen bieten vielen heimischen Pflanzen- und Tierarten einen sicheren Lebensraum und helfen, bedrohte Insektenarten zu unterstützen
- » Anlage von Hecken und Feldgehölzen: Diese Gehölze bieten Schutz und Nahrung für Vögel und Kleinsäuger und fördern die Vernetzung von Lebensräumen
- » Schaffung von Totholzbereichen: In speziell geschaffenen Bereichen wird Biodiversität gefördert und seltenen Arten wie Amphibien ein Rückzugsort geboten
- » Zusammenarbeit mit der Schule, um auch Kinder und Jugendliche für Naturschutzthemen zu begeistern (Aktivitäten im Naturhaus)



Diese Maßnahmen tragen nicht nur zum Schutz der Artenvielfalt bei, sondern verbessern auch das Stadtklima, die Luftqualität und die allgemeine Lebensqualität. Die Erhaltung der Biodiversität ist entscheidend, um gesunde Ökosysteme zu fördern, die uns allen zugutekommen. Jede Pflanze, jeder Vogel und jedes Insekt, spielt eine Rolle in einem großen, komplexen Kreislauf.

Die Bronze-Zertifizierung ist nur ein weiterer Schritt in die richtige Richtung – das Ziel bleibt die nächste Zertifizierung. Geplant sind Projekte wie die Anlage zusätzlicher Wildblumenwiesen, die Pflanzung von Bäumen und weitere Maßnahmen zur Förderung der biologischen Vielfalt. ●



Zufriedene Gesichter, nachdem die Bronze-Zertifizierung erreicht wurde.
Des visages satisfaits après avoir obtenu la certification bronze.



Auf kleinstem Raum können mehrere Arten gleichzeitig gefördert werden.
Plusieurs espèces peuvent être favorisées même dans un espace réduit.

Grand succès pour la protection de la nature:

Certification Bronze pour la ville d'Echternach dans le cadre du Pacte Nature

Notre ville a atteint un jalon important: grâce à de nombreux efforts pour la protection de la nature et de l'environnement, la certification bronze visée dans le cadre du Pacte Nature a été atteinte. Avec plus de 50% des mesures du catalogue du Pacte Nature mises en œuvre, ce succès a pu être célébré: un signe de notre engagement en faveur de la protection et du renforcement de la nature indigène.

Le Pacte Nature, un programme de soutien à l'échelle nationale, soutient les communes dans la préservation des habitats des animaux et des plantes, ainsi que dans la restauration de la diversité biologique. Le défi est particulièrement important dans les zones urbaines où les refuges naturels et les sources de nourriture sont rares. Il était donc hors de question de participer au Pacte Nature fin 2021.



Hecken sind wichtige Strukturelemente in unserer Landschaft.
Les haies sont des éléments structurels importants de notre paysage.



Kunstnester für Mehlschwalben und Flachkästen für Fledermäuse können ohne großen Aufwand an Gebäuden installiert werden.
Des nichoirs pour les hirondelles de fenêtre et les chauves-souris peuvent être installés sans trop d'effort.



Avant même le premier audit, de nombreuses mesures ont déjà été mises en œuvre qui pouvaient être évaluées dans le cadre du Pacte Nature. La certification de base a pu être obtenue dès le début de l'année 2023. À cette époque, l'accent était mis sur les mesures dans les zones urbaines, où des premières surfaces fleuries ont été créées, des hôtels pour insectes ont été aménagés et des nichoirs pour oiseaux et chauves-souris ont été installés. En vue de la préparation du deuxième audit, l'accent a été mis sur les paysages du milieu ouvert, c'est-à-dire en dehors des zones urbaines, en collaboration avec les agriculteurs locaux.

Que signifie la certification Bronze?

La certification bronze est la reconnaissance des 50% de mesures prévues dans le cadre du Pacte Nature. Ceux-ci incluent, entre autres:

- » Entretien et création de prairies de fleurs sauvages: Ces surfaces offrent un habitat sûr à de nombreuses espèces végétales et animales indigènes et contribuent à soutenir les espèces d'insectes menacées
- » Plantation de haies et de buissons: Ces arbustes offrent protection et nourriture aux oiseaux et petits mammifères et favorisent le maillage des habitats
- » Création de zones de bois mort: Ces zones spécialement créées permettent de promouvoir la biodiversité et d'offrir un refuge à des espèces rares comme les amphibiens
- » Collaboration avec l'école afin de sensibiliser également les enfants et les jeunes aux thèmes de la protection de la nature (activités au « Naturhaus »)

Ces mesures contribuent non seulement à la protection de la biodiversité, mais aussi à l'amélioration du climat urbain, de la qualité de l'air et de la qualité de vie en général. La préservation de la biodiversité est essentielle pour promouvoir des écosystèmes sains dont nous bénéficions tous. Chaque plante, chaque oiseau et chaque insecte joue un rôle dans un grand cycle complexe.

La certification bronze n'est qu'un pas de plus dans la bonne direction: l'objectif reste la prochaine certification. Des projets tels que la création de prairies de fleurs sauvages supplémentaires, la plantation d'arbres et d'autres mesures visant à promouvoir la diversité biologique sont prévus. ●



Office Régional du Tourisme Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise

Einweihung des ersten Komfortwanderwegs in der Region

Komfortwanderwege sind Wanderwege, die älteren Menschen, Familien mit Kinderwagen oder Personen im Rollstuhl die Möglichkeit bieten, auf einem kurzen, barrierefreien und vor allem sicheren Weg eine Region zu erkunden.

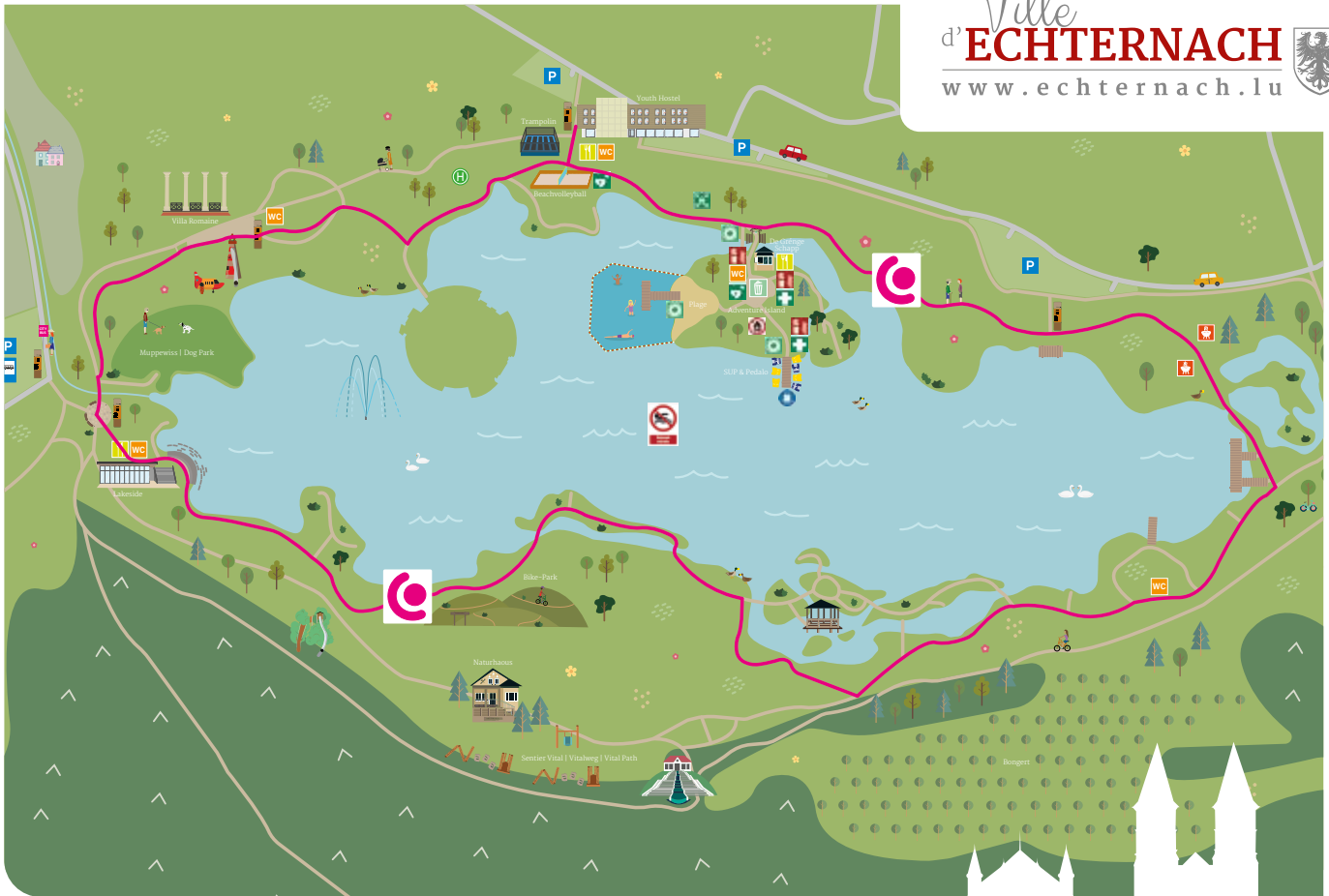
Am Montag, den 28. Oktober, fand in Anwesenheit vom delegierten Tourismusminister Eric Thill, der Präsidentin des Tourismusverbandes der Region Müllerthal, Carole Hartmann und vielen Vertretern von Gemeinden, Jugendherbergen, Infohandicap und dem Wirtschaftsministerium - Generaldirektion Tourismus die Einweihung des ersten Komfortwanderwegs der Region Müllerthal am Echternacher See statt.

ORT-Präsidentin Carole Hartmann freut sich über den neuen Komfortwanderweg am See, der sich einreicht in eine Reihe von Attraktivitäten wie der römischen Villa, dem Abenteuerspielplatz mit einer barrierefreien Schaukel, dem Badebereich und dem Vitalweg am See. Auf der 3,25 km langen Strecke des Wanderwegs stehen jetzt 65 Bänke, die

Rastmöglichkeiten bieten und zum weiteren Komfort des Weges beitragen.

Minister Eric Thill betonte, dass es ein erklärtes Ziel der Regierung sei, aus der Feriendestination Luxemburg eine Destination für alle zu machen. Außerdem sei es sehr wichtig, den Aktivtourismus mit dem Tourismus für alle zu verbinden. Es bestehe ein Leitfaden mit Kriterien für Komfortwanderwege in Luxemburg, die vom Ministerium auch bezuschusst werden. Zu den drei bestehenden Komfortwanderwegen in Remich, Bissen und Echternach kommen noch Wege in Redange, Mondorf und Grevenmacher hinzu.

Linda Salentin, die Geschäftsführerin vom Tourismusverband der Region Müllerthal, ging auf das INTERREG Projekt „Barrierefreiheit ohne Grenzen“ ein, das man zusammen mit der Südeifel und dem ORT Éislek 2016 gestartet hatte und in dessen Kontext bereits Wanderwege auf ihre Barrierefreiheit getestet worden waren. Der Weg am See erfülle alle Kriterien: attraktiv und am Wasser gelegen, flach, breit und biete ein schönes Erlebnis. Auch Gastronomie, Rastmöglichkeiten, den Zugang zum öffentlichen



Transport und barrierefreie Toiletten runden das Angebot ab.

An der Einweihung nahmen viele ältere Personen teil und Familien mit Kindern, die den Weg bereits getestet haben. Zwei Swiss-Tracs, elektrische Zugmaschinen für Rollstühle, wurden bei der Einweihung vorgestellt. Diese können bei Rentabike Möllerdall an der Jugendherberge in Echternach ausgeliehen werden. ●

Inauguration du premier sentier de randonnée confort de la région

Les sentiers de randonnée confort sont des sentiers de randonnée qui offrent aux personnes âgées, aux familles avec poussette ou aux personnes en fauteuil roulant la possibilité de découvrir une région par un chemin court, accessible et surtout sûr.

Lundi 28 octobre, en présence du ministre délégué au Tourisme Eric Thill, de la présidente de l'Office Régional du Tourisme (ORT) Région Mullerthal, Carole Hartmann, et de nombreux représentants des communes, des Auberges de Jeunesse, de Infohandicap et du Ministère de l'Economie-Direction Générale du Tourisme, a eu lieu l'inauguration du premier sentier de randonnée confort de la Région Mullerthal au lac d'Echternach.

La présidente de l'ORT, Carole Hartmann, s'est réjouie de

ce nouveau sentier de randonnée confort au bord du lac, qui s'inscrit dans une série d'attractions, à côté de la villa romaine, du terrain de jeux d'aventure avec une balançoire accessible, de l'espace de baignade et du sentier vital au bord du lac. Sur les 3,25 km du sentier de randonnée, 65 bancs ont été installés, offrant des possibilités de repos et contribuant au confort supplémentaire du sentier.

Le ministre Eric Thill a souligné que l'un des objectifs déclarés du gouvernement était de faire du Luxembourg qui est une destination de vacances, une destination de vacances pour tous. En outre, il est très important de combiner le tourisme actif avec le tourisme pour tous. Il existe un guide avec des critères pour aménager les sentiers de randonnée confortables au Luxembourg, qui sont également subventionnés par le ministère. Aux trois sentiers de confort existants à Remich, Bissen et Echternach s'ajoutent des sentiers à Redange, Mondorf et Grevenmacher.

Linda Salentin, directrice de l'ORT, a évoqué le projet INTERREG « Accessibilité sans frontières », lancé en 2016 en collaboration avec l'Eifel du Sud et l'ORT Éislek, et dans le cadre duquel l'accessibilité des sentiers de randonnée a déjà été testée. Le sentier au bord du lac remplit tous les critères: attractif et situé au bord de l'eau, plat, large et offrant une belle expérience de la nature. La gastronomie, les possibilités de repos, l'accès aux transports publics et les toilettes accessibles complètent l'offre.



De nombreuses personnes âgées ont participé à l'inauguration, ainsi que des familles avec enfants qui ont déjà testé le sentier.

Deux Swiss-Tracs, des tracteurs électriques pour fauteuils roulants, ont été présentés lors de l'inauguration. Ils peuvent être empruntés auprès de Rentabike Mëllerdall à l'auberge de jeunesse d'Echternach. ●

Inauguration of the first comfort hiking trail in the region

Comfort trails are hiking trails that offer older people, families with pushchairs or people in wheelchairs the opportunity to explore a region on a short, and, above all, safe route.

On Monday 28 October, the first comfort hiking trail in the Mullerthal Region was inaugurated at the lake of Echternach in the presence of the delegate Minister of Tourism, Eric Thill, the President of the Regional Tourist office (ORT) of the Mullerthal Region, Carole Hartmann, and many representatives of municipalities, Info handicap, youth hostels and the Ministry of the Economy, Directorate-General for Tourism.

ORT-President Carole Hartmann is delighted with the new comfort hiking trail by the lake, which is part of a series of attractions alongside the Roman villa, the adventure playground with a barrier-free swing, the bathing area and the vitality trail by the lake. There are now 65 benches along the 3.25-kilometre long the hiking trail, which provide resting places and add to the comfort of the trail.

**Office Régional du Tourisme Région Mullerthal -
Petite Suisse Luxembourgeoise**

B.P. 152 | L-6402 Echternach | T. (+352) 72 04 57 – 1
info@mullerthal.lu | www.mullerthal.lu
www.mullerthal-trail.lu



Fotos: © Jeniska photography

Minister Eric Thill emphasized that it is a declared goal of the government to make Luxembourg a holiday destination for everyone. It is also very important to combine active tourism with tourism for all. There is a guideline with criteria for comfort hiking trails in Luxembourg, which are also subsidized by the Ministry. In addition to the three existing comfort hiking trails in Remich, Bissen and Echternach, there will also be trails in Redange, Mondorf and Grevenmacher.

Linda Salentin, Managing Director of the ORT, spoke about the INTERREG project 'Accessibility without borders', which was launched in 2016 together with the Südfeiel and ORT Éislek and in the context of which hiking trails had already been tested for their accessibility. The path by the lake fulfils all the criteria: attractive and located by the water, flat, wide and offers a wonderful nature experience. Catering facilities, rest stops, access to public transport and barrier-free toilets round off the offer.

The inauguration was attended by many older people and families with children who have already tested the new trail.

Two Swiss-Tracs, electric tractors for wheelchairs, were presented at the inauguration. These can be borrowed from Rentabike Mëllerdall at the youth hostel in Echternach. ●





Vizfest mat Hobbymaart

D'Troupe Saint Willibrord vun de Lëtzebuurger Guiden a Scouten huet den zweete Weekend am Oktober hiert traditionellt Vizfest mat Hobbymaart um Maart organiséiert. D'Leit konnten ënnert anerem nokucke wéi frësche Viz gepresst gëtt an deen natierlech och kafen. ●



La troupe Saint Willibrord des guides et scouts du Luxembourg a organisé sa traditionnelle « Vizfest mat Hobbymaart » le deuxième week-end d'octobre. Les visiteurs ont eu l'occasion de regarder le pressage du jus de pomme frais et pouvaient également l'acheter sur place. ●



Fotos: © Martine Wielkowsky | Claude Zaimetz

Volleyball Eagles Echternach

www.volleyball-echternach.lu

Babyeagles

Bei de Babyeagles ass d'Zil fir de Kanner am Alter vun 3-6 Joer d'Freed un der Beweegung an den Ëmgang mam Ball méi no ze bréngen. Nom Motto: „FUNdamentals“ erliwwen d'Kanner zesumme mat hiren Eltere bei eis am Rhythmus vun 2 Wochen ëmmer nees nei Erausforderungen, encadréiert vun diploméierten Traineren. Mellt lech an äert Kand iwwert eisen Internetsite un a schnuppert bis eran. ●



Chez les « Babyeagles », notre objectif est d'initier les enfants de 3 à 6 ans au plaisir du mouvement et à la manipulation du ballon. Guidés par la devise « FUNdamentals », les enfants et leurs parents relèvent, toutes les deux semaines, de nouveaux défis avec des entraîneurs qualifiés. Inscrivez-vous, vous et votre enfant, sur notre site Internet pour découvrir toutes nos activités. ●

Minieagles

Emol d'Woch trainéieren eis Minieagles, ëmmer Donneschdes vun 17h30 bis 19h an der Sportshal am Bréil a bereeden sech op d'Championnat an der neier Kategorie U11 vir. D'Kanner vu 7-9 Joer léieren ënnert Anerem den Ëmgang mam Ball, Koordinatioun a Geschécklechkeet. Dir wëllt emol schnuppere kommen? Guer kee Problem! Mellt dech op eiser Internetsite un. ●

Chaque semaine, les « Minieagles » s'entraînent le jeudi de 17h30 à 19h dans le gymnase au « Bréil » en vue du championnat dans la nouvelle catégorie U11. Les enfants de 7 à 9 ans y développent leurs compétences en maniement du ballon, coordination et agilité. Vous souhaitez essayer? Pas de souci! Inscrivez-vous sur notre site Internet. ●

Judo Club Echternach

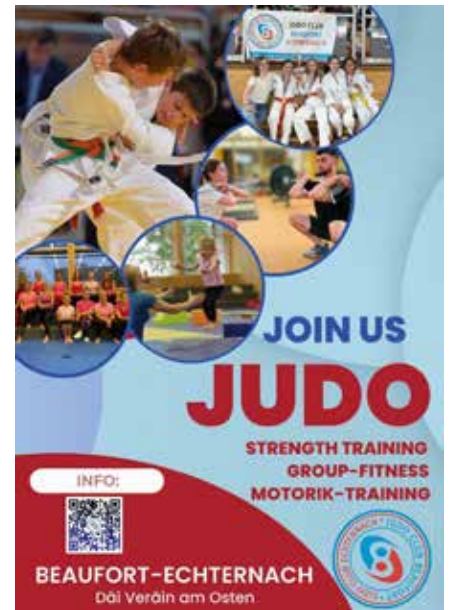


Wir trainieren immer dienstags und donnerstags in der Sporthalle am Bréil in Echternach. Kinder, Jugendliche und Erwachsene, egal ob Anfänger oder Fortgeschrittene, jeder ist ab sofort herzlich willkommen.

Die Trainingszeiten und weitere Informationen über die kooperierenden Judo Clubs Echternach und Beaufort findet ihr über den QR Code oder auf Facebook und www.judoclubbeaufort-echternach.lu

Nous nous entraînons chaque mardi et jeudi dans le gymnase au „Bréil“ à Echternach. Enfants, adolescents et adultes, qu'ils soient débutants ou avancés, tout le monde est le bienvenu dès maintenant.

Pour connaître les horaires d'entraînement et d'autres informations sur les clubs de judo d'Echternach et Beaufort, scannez le QR code ou rendez-vous sur notre page Facebook et www.judoclubbeaufort-echternach.lu



Kooperationstraining zusammen mit den Judo Clubs Beaufort, Echternach und Mersch



Die Gewinner des Plakatsuchspiels – vielen Dank an die Geschäftsleute, die uns Platz für Plakat und Flyer gaben.



Kindertraining



Spills du gare Fussball? Tu aimes jouer au football?



Da bass du bäim Daring genau richtig! | Alors tu es au bon endroit au Daring!

TRAININGSZÄITEN | HEURES D'ENTRAÎNEMENT:

Bambinis (2019-2018)
Dönschdeg an Donneschdeg
Mardi et Jeudi 17h00-18h00

Poussins (2015-2014)
Méindeg, Dönschdeg a Donneschdeg
Lundi, Mardi et Jeudi 17h30-18h30

Pupilles (2017-2016)
Dönschdeg an Donneschdeg
Mardi et Jeudi 17h30-18h30

Minimes (2013-2012)
Méindeg, Dönschdeg a Donneschdeg
Lundi, Mardi et Jeudi 17h30-19h

Fir weider Informatiounen kënnt dir iech gare mellen:
daring.jugend@hotmail.com | T. 691 72 82 58



K.C. Eechternoach 82

Den KC EECHTERNOACH 82 krut fir dës Saison nei Uniformen vun der Firma WAGNER FLIESENFACHGESCHÄFT gesponsert.

Mir soen der Firma iwwert dësen Wee nach emol villmools Merci fir den léiwen Geste mat dem Si esou ee kleng Veräin wéi eise Keele Club ënnerstëtzen.

Wann Dir eise Veräin KC EECHTERNOACH82 nach net kennt resp. mei iwwert eis an de Keelensport gewuer wëllt ginn, eventuell Interesse hutt emol trainéieren ze kommen, dann kuckt emol op eiser Internetsäit laanscht oder schreift ee Mail. ●

Wenn ihr unseren Verein KC EECHTERNOACH82 noch nicht kennt oder mehr über uns und den Kegelsport erfahren möchtet, vielleicht Interesse habt, einmal zum Training zu kommen, dann schaut doch mal auf unserer Webseite vorbei oder schreibt eine E-Mail. ●

Si vous ne connaissez pas encore notre club KC EECHTERNOACH82 ou si vous souhaitez en savoir plus sur nous et le jeu de quilles, et que vous êtes éventuellement intéressé à venir à un entraînement, alors n'hésitez pas à visiter notre site web ou à écrire un e-mail. ●

Text: Laurent FRANCOIS.



Ardennenoffensiv zu Iechternach an Ëmgéigend virun 80 Joer

13. – 15. DEZEMBER 2024

ZU UESWELLER

& AN DER „MANERTCHEN“

Mir erënneren eis un déi schrecklech Zäit vun der Nazi-Occupatioun an un all déi Leit déi deemols hiert Liewe fir eis Fräiheet hu misste loossen.

D’Gemeng Rouspert-Mompech an d’Stad Eechternach invitéieren Iech ganz häerzlech op d’Comémoratioun zur Ardennenoffensiv a Befreiung virun 80 Joer.

Programm:

Freides, den 13. Dezember 2024

- » 15:00 Auer: Aweigung vun engem Gedenksteen an engem Panneau zu Lilien, dem südlechste Punkt vun der Ardennenoffensiv.

Samschdes, de 14. Dezember 2024

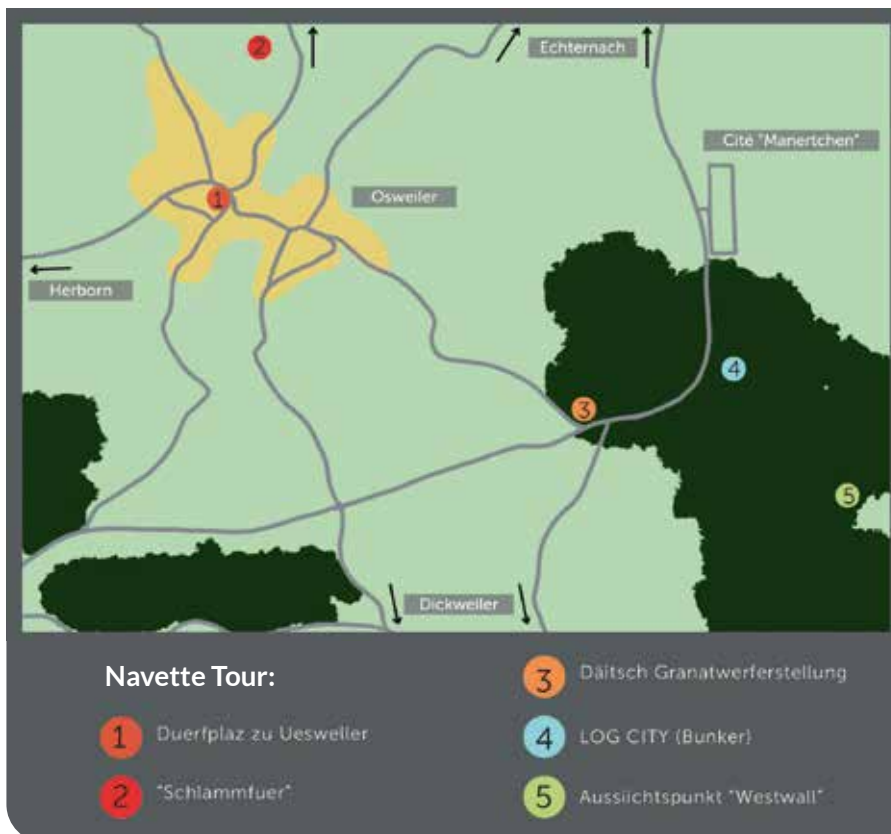
- » „Ivy Stands Firm“: Reenactment zu Uesweller duerch d’„2nd Armored in Europe - Living History“ mat Statiounen an der Uertschaft an an der Emgéigend vum Duerf.
- » Vun 13:00 Auer u kënnen déi verschidde Stellungen ausserhalb vum Duerf mat enger Navette entdeckt ginn. Den Départ ass zu Uesweller op der Duerfplaz. De läschten Départ ass um 15:30 Auer.
- » Vun 13:00 bis 18:00 Auer Ausstellung (iwer d’Rundstedtoffensiv an iwer den 2. Weltkrich) am Centre Culturel „A Lannen“ zu Uesweller.

Sonndes, den 15. Dezember 2024

- » 10:00 Auer: Gedenkminutt mat de Reserveoffizier beim Monument am ënneschten Duerf zu Uesweller.

- » 10:30 Auer: Pontifikalmass mam Kardinol Jean-Claude Hollerich, encadréiert vun der Chorale Rouspert/Uesweller.
- » 11:30 Auer: Nidderleeë vun enger Gerbe bäi der Erënnerungsplack bei der Schoul.
- » Vun 13:00 bis 17:30 Auer: Reenactment-Statiounen zu Uesweller an Emgéigend an Ausstellung am Centre Culturel „A Lannen“.
- » Vun 13:00 Auer un fiert eng Navette op déi verschidde Stellungen ausserhalb vum Duerf. Den Départ ass zu Uesweller op der Duerfplaz. De läschten Départ ass um 15:30 Auer.
- » Um 18:00 Auer: Night Vigil a Fakelzuch vun der Duerfplaz a Richtung „Schlammfuer“ an Ufänke vun engem grouse Feier.
- » Uschléissend: Virtrag vum Yves Rasqui iwer d’Affer vu Minnen a Krichsmunitioun am Centre Culturel „A Lannen“.

Duerno invitéiert d’Gemeng Rouspert-Mompech op e Patt. ●



D'Gemeng Iechternach invitéiert op ee Film-Owend am Ciné SURA zu Iechternach

D'Schluecht am Raum Iechternach (Deel 1 + Deel 2)

MÉINDES, 9. DEZEMBER 2024 | 19.30 AUER CINÉ SURA

Déi zwéi Filmer behandelen déi speziell Krichssituatioun vun Iechternach an Ëmgéigend vum September 1944 bis Februar 1945.

- » Iechternach war am Géigendeel vun aneren Uertschaften am Hannerland am September 1944 net vun den Amerikaner befreit ginn.
- » Ugangs Oktober 1944 gëtt d'Stad Iechternach ënnert dramatesche Bedingungen evakuéiert.
- » De 16. Dezember 1944 fänkt d'Ardennenoffensiv vun den Däitschen un an dauert an eiser Géigend bis Enn Februar 1945.

Film-Owend: Méindes, den 9. Dezember 2024 um 19:30 Auer am Ciné Sura

Gratis Entrée. Umeldung wegl. bis Sonndes, den 8. Dezember 2024 am Ciné Sura:
cinesura@gmail.com | T. 72 88 78 ●



Die Stadt Echternach und die Par Région Iechternach St. Willibrord laden zu einer Führung zum Thema „Zerstörung der Echternacher Basilika vor 80 Jahren“ ein.

26. Dezember 2024 um 15:00 Uhr & um 16:00 Uhr.
Treffpunkt jeweils im Eingang der Basilika. ●

La Ville d'Echternach et la Par Région Iechternach St. Willibrord invitent à une visite guidée sur le thème « Destruction de la Basilique il y a 80 ans ».

Le 26 décembre 2024 à 15:00 heures & à 16:00 heures.
Rendez-vous à chaque fois à l'entrée de la basilique. ●

Ciné Sura FRÜHSTÜCKSKINO
Jeden 1. oder 2. Sonntag im Monat

Ein Film für die ganze Familie und ein abwechslungsreiches, reichhaltiges Frühstück.

Mit Croissants, Schokocroissants, Donuts, belegten Brötchen, Eiern, Obst, Mini Pancakes, warmen Mini-Würstchen, Kaffee, Tee, Orangensaft, Schokomilch, und mehr.

Der Preis pro Person beträgt 21,- €, Für Kinder bis 12 Jahren 18,- €
Bei Überlänge + 1,00 €

Das Sura öffnet gegen 10:00 Uhr!
Um 10:30 Uhr startet dann der Film

DAS SPEKTAKULÄRE WEIHNACHTSKONZERT
ANDRÉ RIEU
Gold & Silber

Am 08.12 um 19:30 Uhr im Cine Sura

Chrëschtmoart

13.-15.12.2024

Echternach

Freuen Sie sich mit uns auf das Weihnachtsmarktweekende im historischen Zentrum der Abteistadt Echternach! Inmitten der malerischen Altstadt erwarten Sie liebevoll dekorierte Stände mit regionalen Köstlichkeiten, handgemachtem Kunsthandwerk und Geschenkideen.

Genießen Sie die vorweihnachtliche Stimmung auch in den lokalen Geschäften und Restaurants.

Lassen Sie sich von Musik und winterlichen Genüssen inspirieren und feiern Sie mit uns die schönste Zeit des Jahres in Echternach.

FREITAG, 13.12.2024 (17-24 H)

- 17 H Offizielle Eröffnung Weihnachtsmarkt
- 17:30 H Klang der Weihnachtssterne – Carillonkonzert in der Adventszeit, Anna Kasprzycka
- 19 H Konzert der Sängerin Leila Vallio, Dënzelt

SAMSTAG, 14.12.2024 (11-24 H)

- 12 H Festliche Glockenklänge – Weihnachtliches Carillonkonzert über dem historischen Stadtkern, Anna Kasprzycka
- 15-17 H Weihnachtsmusik mit der regionalen Musikschule Echternach, Dënzelt
- 15 & 17:30 H Familienkino im Ciné Sura
- 15, 16 & 17 H Lesung für Kinder „D'Schnéikinnigin“, Quaichleker Bichereck
- 16 H Winter(nachts)traum, TRIFOLION
- 17-19 H Weihnachtskonzert des Musikvereins Bollendorf

SONNTAG, 15.12.2024 (11-20 H)

- 11 H Lunas Zauberflöte (Kindermusical der Musikschule Echternach), TRIFOLION
- 12:15-14:45 H Big Christmas Wind Orchestra & Choir, Dënzelt oder Terrasse TRIFOLION
- 14:30 & 17 H Familienkino im Ciné Sura
- 15 H Weihnachtskonzert der regionalen Musikschule Echternach, TRIFOLION
- 15-16 H Weihnachtsstimmung mit der Harmonie Echternach

Anreise leicht gemacht:

Parken Sie im neuen Parkhaus am Campus Gare oder nutzen Sie den City-Bus Echternach (Samstag 7:10–19:30 H, Sonntag 13:30–19:30 H)



Das aktuelle Programm und weitere Infos finden Sie auf echter.lu/Chrëschtmoart



Schëi Feierdeeg & all Guddes fir d'Joer 2025!

Boas Festas & feliz Ano Novo 2025! **Happy Holidays** & a Happy New Year 2025! **Joyeux Noël** & Bonne Année 2025!

Réjouissez-vous avec nous de ce week-end de marché de Noël dans le centre historique de la ville abbatiale d'Echternach! Au cœur de la vieille ville pittoresque, des stands décorés avec amour vous attendent avec des délices régionaux, de l'artisanat fait main et des idées de cadeaux. Profitez également de l'ambiance d'avant Noël dans les magasins et restaurants locaux.

Laissez-vous inspirer par la musique et les plaisirs de l'hiver et venez fêter avec nous la plus belle période de l'année à Echternach.

VENDREDI, 13.12.2024 (17-24 H)

- 17 H Ouverture officielle du marché de Noël
- 17:30 H Le son des étoiles de Noël - Concert de carillon pendant la période de l'Avent, Anna Kasprzycka
- 19 H Concert de la chanteuse Leila Vallio, Dënzelt

SAMEDI, 14.12.2024 (11-24 H)

- 12 H Des sons de cloches festifs - Concert de carillon de Noël au-dessus du centre historique de la ville, Anna Kasprzycka
- 15-17 H Musique de Noël avec l'école de musique régionale Echternach, Dënzelt
- 15 & 17:30 H Cinéma en famille au Ciné Sura
- 15, 16 & Lecture pour enfants « D'Schnéikinnigin », Quaichleker Bichereck
- 16 H Rêve (nocturne) d'hiver, TRIFOLION
- 17-19 H Concert de Noël de la fanfare de Bollendorf

DIMANCHE, 15.12.2024 (11-20 H)

- 11 H La flûte enchantée de Luna (musical pour enfants de l'école de musique d'Echternach), TRIFOLION
- 12:15-14:45 H Big Christmas Wind Orchestra & Choir, Dënzelt ou Terrasse TRIFOLION
- 14:30 & 17 H Cinéma en famille au Ciné Sura
- 15 H Concert de Noël de l'école de musique régionale Echternach, TRIFOLION
- 15-16 H Ambiance de Noël avec l'Harmonie d'Echternach

Arrivée facilitée :

Stationnez dans le nouveau parking du Campus Gare ou utilisez le City-Bus (samedi 7:10-19:30 H, dimanche 13:30-19:30 H)



Le programme actuel
et plus d'informations sur
echter.lu/Chrëschtmoart

Eine Jubiläums-Saison neigt sich dem Ende zu Une saison jubilaire touche à sa fin

Die Jubiläums-Saison zum 150-jährigen Bestehen der Harmonie Municipale Echternach (HME) neigt sich dem Ende zu. Ein Jahr, das geprägt war von Feierlichkeiten unterschiedlicher Art sowie verschiedenster musikalischer Stile. Neben Konzerten sinfonischer Blasmusik kamen so auch Kammermusik und moderne Rock- und Popklänge nicht zu kurz. Die Festlichkeiten schließen jedoch ebenso, wie sie begonnen haben, mit dem traditionellen „Neijaouersconcert“ im Trifolion. Am 4. und 5. Januar 2025 lädt die HME zu einem kurzweiligen Konzertabend mit Werken bekannter Komponisten sowie aktueller und ehemaliger Dirigenten ein. Darüber hinaus wird der luxemburgische Musiker und Dirigent Uilson Castro als Solist am Euphonium zu hören sein. In Schifflingen geboren unternahm er seine ersten musikalischen Schritte im heimatlichen Musikverein sowie am Konservatorium in Esch. Erst nach jahrelanger Tätigkeit im Privatsektor machte er die Musik zu seinem Beruf und studierte in Bern unter anderem bei Thomas Rüedi (Euphonium) und Rolf Schumacher (Diri-

gat). Seit 2023 ist er sowohl als Musiker als auch als Dirigent in Luxemburg präsent. Neben der Leitung der Harmonie Municipale Rollingergrund und der „Garnecher Musek“ unterrichtet er unter anderem am Konservatorium in Esch sowie an der Echternacher Musikschule.

Eröffnet wird der Abend mit dem Stück „Jubilation Overture“ von James Barnes, das eigens für ein 150-jähriges Jubiläum komponiert wurde – jedoch nicht das der HME, sondern der Gründung der Stadt Lawrence im US-Bundesstaat Kansas. Im Anschluss daran folgt der erste Höhepunkt des Konzertes. Das Solo-Stück „Euphodie“ stammt aus der Feder des aktuellen Dirigenten der HME, Tim Kleren. Dabei ist der Name Programm und so wird der Solist Uilson Castro sein Können am Euphonium unter Beweis stellen. Im Anschluss daran geht es ruhiger weiter mit „The Seal Lullaby“ von Eric Whitacre. Die Melodie imitiert die sanften Bewegungen einer Mutter, die ihr Baby in den Schlaf wiegt und wurde inspiriert durch ein Gedicht des britischen Schriftstellers Rudyard Kipling. Zum Ende der ersten Hälfte entführt die HME ihr Publikum auf eine Zeitreise ins Erdzeitalter der Dinosaurier. „Jurassic Park Soundtrack Highlights“ von John Williams ist ein Klassiker der modernen Filmmusik und enthält viele bekannte Melodien des großen Filmmusikkomponisten.

Die zweite Hälfte bleibt diesem Motto treu und wird eröffnet mit einem weiteren Highlight der Filmmusik. „Robin Hood – Prince of Thieves (Symphonic Suite)“ von Michael Kamen nimmt die Zuhörer mit auf eine Jagd mit Pfeil und Bogen und für die Gerechtigkeit der Armen und das Herz von Maid Marian. Den Höhepunkt dieser Konzerthälfte

bildet das Werk des langjährigen Dirigenten der HME, Daniel Heuschen. Eigens für das „Sinfonische Blasorchester der Europäischen Vereinigung für Eifel und Ardennen“ (EVEA) geschrieben, dem auch verschiedene Musiker der HME angehörten, fasst Daniel Heuschen die bekanntesten Melodien der erfolgreichen Stepptanz-Show „Lord of the Dance“ zu einer fünfsätzigen Suite zusammen. In Anlehnung an die CD-Aufnahme im Jahr 2013 erweckt die HME „Symphonic Suite from The Lord Of The Dance“ in ihrem Jubiläumsjahr erneut zum Leben.

Den Abschluss des Abends bildet das Stück „Welcome“ des japanischen Komponisten Toshio Mashima, das durch seine Abwechslung zwischen Solopassagen und vollen Orchesterklängen einen kurzweiligen Schlusspunkt bildet. ●

La saison anniversaire célébrant les 150 ans de l'Harmonie Municipale d'Echternach (HME) touche à sa fin. Une année, marquée par des festivités de toutes sortes, a mis à l'honneur une grande diversité de styles musicaux. En plus des concerts de musique d'harmonie symphonique, la musique de chambre et les sons modernes de rock et de pop ont également été mis à l'honneur. Les festivités s'achèvent comme elles ont commencé, avec le traditionnelle « Neijaouersconcert » au Trifolion. Le 4 et 5 janvier 2025, la HME invite le public à une soirée de concert captivante avec des œuvres de compositeurs renommés ainsi que de chefs d'orchestre actuels et anciens.



150 JAOUER EECHEERNOACHER STADMUSIK
NEIJAOUERSCONCERT

Samsdig, 4. Januar 2025
20.00 Auer

Sonndig, 5. Januar 2025
16.00 Auer

TRIFOLION - Atrium - ECHTERNACH

Direktioun: TIM KLEREN

Solist: CASTRO UILSON
Euphonium

Onkästebeltrag
20 Euro / 10 Euro < 27 Jaoer
Owesless Opschlag 2,50€
Fräi < 13 Jaoer

Reservatioun
TICKET SERVICE ECHTERNACH
T +352 26 72 39 500 oder 1500-0000 Auer
www.haarmbourgickets.lu
T +352 47 08 95 1

ECHTERNACH
www.echternach.lu

ECHTERNACH
www.echternach.lu

ECHTERNACH
www.echternach.lu

Le musicien et chef d'orchestre luxembourgeois Uilson Castro sera entendu en tant que soliste au euphonium. Né à Schiffange, il a fait ses premiers pas musicaux dans l'association musicale locale ainsi qu'au Conservatoire d'Esch. Ce n'est qu'après des années dans le secteur privé qu'il a choisi de se consacrer à la musique en étudiant à Berne, notamment avec Thomas Rüedi (euphonium) et Rolf Schumacher (direction d'orchestre). Depuis 2023, il est actif au Luxembourg en tant que musicien et chef d'orchestre, dirigeant l'Harmonie Municipale de Rollingergrund et la « Garnecher Musek », et enseignant au Conservatoire d'Esch et à l'École de musique d'Echternach.

La soirée débutera avec la pièce « Jubilation Ouverture » de James Barnes, composée pour le 150^e anniversaire de la fondation de la ville de Lawrence dans l'État américain du Kansas. Suit le premier temps fort du concert, la pièce solo « Eupholie », composée par

le chef d'orchestre actuel de la HME, Tim Kleren, est à l'honneur et le soliste Uilson Castro y mettra en valeur tout son talent à l'euphonium. La soirée se poursuit sur une note plus calme avec « The Seal Lullaby » d'Eric Whitacre, dont la mélodie, inspirée par un poème de l'écrivain britannique Rudyard Kipling, évoque le doux bercement d'une mère endormant son bébé. La première partie se termine par un voyage dans le passé vers l'ère des dinosaures. « Jurassic Park Soundtrack Highlights » de John Williams est un classique de la musique de film moderne, reprenant plusieurs mélodies célèbres du grand compositeur de musiques de films.

La seconde partie reste dans cette ambiance cinématographique et s'ouvre avec un autre grand moment de la musique de film. « Robin Hood - Prince of Thieves (Symphonic Suite) » de Michael Kamen transporte les auditeurs dans une aventure à l'arc et à la flèche, en quête de justice pour les pauvres

et de l'amour de Lady Marian. Le point culminant de cette seconde moitié est une œuvre de l'ancien chef d'orchestre de la HME, Daniel Heuschen. Composée spécialement pour le « Sinfonisches Blasorchester der Europäischen Vereinigung für Eifel und Ardennen » (EVEA), auquel appartenaient également plusieurs musiciens de la HME, cette suite de cinq mouvements rassemble les mélodies les plus célèbres du spectacle à succès de danse irlandaise « Lord of the Dance ». En hommage à l'enregistrement de la HME en 2013, « Symphonic Suite from the Lord of the Dance » est ressuscitée cette année, pour marquer l'anniversaire de la HME.

Enfin, la soirée se clôturera avec la pièce « Welcome » du compositeur japonais Toshio Mashima, qui alterne passages solistes et sonorités orchestrales éclatantes pour offrir une fin festive. ●

Stefanie Zenner

Hämelrunners Echternach

**Vorsatz für das neue Jahr:
Regelmäßige Sport treiben –
Lauf mit uns!**

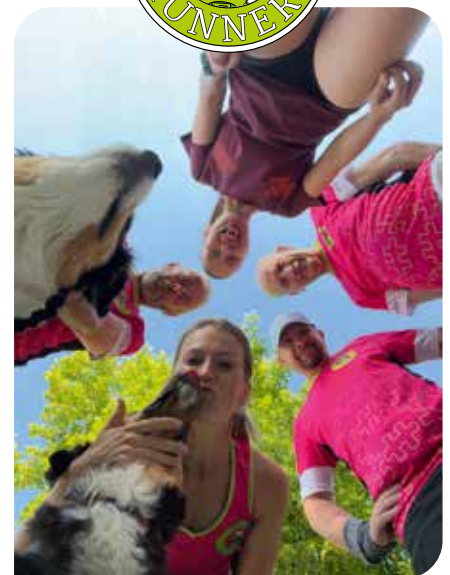
**Hämelrunners Echternach –
immer donnerstags um 19 Uhr**

Lust auf Bewegung und frische Luft? Schließe dich uns an – die Hämelrunners laden alle Laufbegeisterten aus Echternach und Umgebung ein, regelmäßig gemeinsam zu joggen. Jeden Donnerstag um 19:00 Uhr treffen wir uns am großen Parkplatz am See, um zwischen fünf und zehn Kilometern in einem lockeren Tempo zu laufen. Dabei steht das gemeinsame Erlebnis im Vordergrund: Entdecke die Stadt und ihre Menschen in entspannter Atmosphäre, ganz ohne Wettkampfdruck. ●

**Proposition pour la nouvelle
année: faire du sport régulièrement –
Courir avec nous!**

**Hämelrunners Echternach –
toujours le jeudi à 19 heures**

Envie de bouger et de prendre l'air? Rejoins-nous - les Hämelrunners invitent tous les amateurs de course à pied d'Echternach et des environs à venir régulièrement faire du jogging ensemble. Tous les jeudis à 19 heures, nous nous retrouvons au grand parking du lac pour courir entre cinq et dix kilomètres à un rythme décontracté. L'expérience commune est au premier plan: découvre la ville et ses habitants dans une atmosphère détendue, sans aucune pression de compétition. ●



**Laf mat eis | Lauf mit uns | Courir
avec nous | Run with us | Vem correr
conosco – Wir freuen uns auf dich!**

Unsere Highlights im Winter

Nos temps forts de l'hiver

ECHTERNACH | 
TRIFOLION



14.12.2024 | 16h | 5+
Winter{nachts}traum
Kölner Künstler:innen Theater

Im Winter{nachts}traum purzeln die Kinder Undine und Paul ins wunderbare Land Pherasekeas und landen im immer-hellen-Königreich von Imera, in dem auch Orion herrscht. Anfangs war es ja schön, dass es immer hell ist. Aber jetzt sehnen sich alle nach Dunkelheit - nur Orion soll wegbleiben, der ist ja böse. Eine Prophezeiung besagt, dass nur Undine und Paul das Zusammenspiel von Hell und Dunkel wiederherstellen können. Wie aber kann Orion gefunden und besiegt werden - und dennoch wieder mitspielen wollen? Ein Knollentroll, eine Elfin, eine Mooswichtelin und andere besondere Wesen haben nach den Kindern rufen lassen, damit sie den bösen Dunkelkönig Orion suchen. Mutig machen sich die beiden auf den Weg. Aber ist Orion wirklich böse? ...

11.01.2025 | 20h
Christian Ehring
„Stand jetzt“

Christian Ehring ist bekannt als Moderator von „extra3“ und als Sidekick von Oliver Welke in der „Heute Show“. Wer



ihn live erlebt, kann überdies einen ausgesprochen vielseitigen und sensiblen Bühnenkünstler kennenlernen. Sein neues Solo heißt: „Stand jetzt“. In der Polykrise eine allgegenwärtige Floskel. Stand jetzt weiß man nichts Genaueres. Stand jetzt ist nicht klar, welche Kriege weiter eskalieren. Stand jetzt ist ungewiss, ob die Menschheit die Klimakatastrophe überlebt. „Stand jetzt“ ist hochaktuelle Satire nach der Zeitenwende. Natürlich kann niemand ganz genau sagen, was bis zu diesem Abend noch alles passiert, aber so viel steht fest: Ehring wird es verarbeiten. Stand jetzt wird's lustig.

25.01.2025 | 20h
Telmo Pires
Através do Fado

Als einer der wenigen männlichen Vertreter der zeitgenössischen Fado-Szene füllt Telmo Pires große Konzerthallen. Dabei begeistert sein individueller Ansatz Publikum wie Medien. „Telmo Pires erscheint nicht nur als eine neue Stimme, sondern auch als neues ‚Image‘ des männlichen Fado“, schrieb das portugiesische Magazin Nova Gente schon 2016. Die Welt bezeichnete Pires als „ein Magier seines Genres“ und die WAZ schrieb: „Es gibt



Stimmen, die nehmen geradezu Gestalt an, erfüllen einen Raum mit körperlicher Präsenz. Die von Telmo Pires gehört dazu.“

Telmo Pires est l'un des rares représentants masculins de la scène fado contemporaine, qui remplit de grandes salles. Son approche individuelle enthousiasme le public et les médias. « Telmo Pires apparaît non seulement comme une nouvelle voix, mais comme une nouvelle image du fado masculin », écrivait déjà en 2016 le magazine portugais Nova Gente, tandis que Die Welt qualifiait Pires de « magicien du genre ». Pour citer la WAZ : « Il y a des voix qui prennent forme, qui remplissent un espace de leur présence physique. Celle de Telmo Pires en fait partie ».

08.02.2025 | 16h | 5+
Auf 2 Meter
Compagnie ADM vzw

Zirkus unter Sauerstoff: Drei Elemente. Zwei Akrobaten auf einem chinesischen Mast. Und der Sauerstoff, das Unsichtbare, das überall in der Luft ist und doch in Jesses Körper fehlt. Dank der Hilfe seiner Freundin zeigt Jesse, dass man nicht durch Ängste, sondern durch Träume immer weiter machen kann. Jesse leidet unter Mukoviszidose, einer Lungenkrankheit.

Fotos: © Patrick Lemaire | N.A. | Monica Frisell | Gregor Holenberg Sony Music Entertainment



27.02 – 01.03.2025 Echter'Jazz Festival

Dieses Zirkusstück erzählt von der Zerbrechlichkeit unserer Existenz und der Kraft der Hoffnung. Die Akrobaten zeigen auf zwei Meter Höhe, wie gegenseitige Hilfe Kraft und Mut gibt, um sich selbst zu verwirklichen. Eine berührende und großzügige Akrobatikshow, die viel Menschlichkeit zeigt und zulässt.

14.02.2025 | 20h

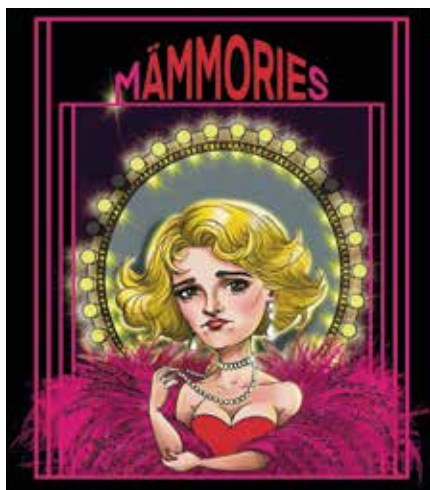
Mämmories

Michèle Turpel & Jemp Schuster

No „Croque Méssiö“ (2009) an „Autopsy“ (2019) presentéiert d'Michèle Turpel, alias Mi Tu, (net ze verwiessele mat Me Too) säin 3. Soloprogramm „Mämmories“. Wat gëtt een net alles gewuer, wann eng Fra, déi op alle grouse Büne vun der Welt performt huet, hir Schminkkëscht opmécht an ufänkt ze poteren. Am Scheinwerferlicht glënnert a blénkt alles, mee hanner de Kulisse gesinn och déi gréisste Stären a Stärercher blatzeg aus. Firwat gëtt eng Artistin zu New York, London, Berlin oder Paräis zur Diva, an heiheim kennt keen se? Kann een net och zu Lëtzebuerg weltberüümt ginn? Mir ginn de Risiko an – am Stil vum magesche Realismus.

Alljährlich im Februar findet über mehrere Tage das Echter' Jazz Festival im TRIFOLION Echternach statt. Seit seiner ersten Ausgabe im Jahr 2021 hat das Festival nationale und internationale Musiker eingeladen und hierbei für ein geladenes Jazzprogramm inmitten des luxemburgischen Winters gesorgt.

Fin février de chaque année, le TRIFOLION Echternach organise sur plusieurs jours le Echter' Jazz Festival. Depuis sa première édition en 2021, le festival a invité des musiciens nationaux et internationaux offrant un mémorable week-end de jazz en plein cœur de l'hiver luxembourgeois.



27.02.

Richard Bona | Sara Gilis & Jeff Herr | After Club Session: Linq

28.02.

Bill Frisell Trio (US) | Veda Bartringer Quartet (LU) | After Club Session: Bodies (BE)

01.03.

Thomas Quasthoff meets Rüdiger Baldauf (DE) | The Metz Foundation (LU) | After Club Session: Nobaban (FR)

Infos & Tickets:

www.luxticket.lu oder

Ticketservice Echternach
2, Porte Saint Willibrord
L-6484 Echternach

T. +352 26 72 39 500
(Mo-Fr 13-18 Uhr)
ticket@ticketing.lu
www.trifolion.lu





MANIFESTATIUNNSKALEENER

01.12.2024 • 11h00

Ciné concert « Nocturno » - EME

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

01.12.2024 • 14h00

Chrëschtbazar

📍 SERVIR "AM SCHLEESCHEN"

01.12.2024 • 14h00

Chrëschtmaart

📍 SERVIR "BELLE-VUE"

03.12.2024 • 19h00

Sprachencafé

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

08.12.2024 • 17h00

Orchestre Place de l'Europe

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

08.12.2024 • 19h30

Das Spektakuläre Weihnachtskonzert – André Rieu – Gold & Silver

📍 CINÉ SURA

09.12.2024 • 18h00

Friedensgebet zum 80. Jahrestag der Ardennenoffensive

📍 BASILIKA

09.12.2024 • 19h30

Film-Owend: D'Schluecht am Raumlechternach (Deel 1 + Deel 2)

📍 CINÉ SURA

09.12.2024 • 20h00

Trifo littéraire:
Slam Night mam Carla Lucarelli, Sixo, Fábio Godinho, Lynn Rosa André

📍 QUAICHLEKER BICHERECK

12.12.2024 • 19h00

Croix Rouge:
Soirée de bienfaisance

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

13.12.2024 • 17h30

Weihnachts-Carillon Konzert

📍 BASILIKA



13.-15.12.2024

Chrëschtmoart

📍 PLACE DU MARCHÉ

14.12.2024 • 15h00

Combos et ensembles – EME

📍 DËNZELT



14.12.2024 • 16h00

Winter{nachts}traum – 5+

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

15.12.2024 • 11h00

Kannermusical
« Lunas Zauberflöte » - EME

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

15.12.2024 • 15h00

Weihnachtskonzert - EME

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

16.12.2024 • 15h00

Séances publiques du Conseil Communal

📍 HÔTEL DE VILLE

20.12.2024 • 20h00

« Singende, klingende Basilika »

📍 BASILIQUE



26.12.2024 • 15h00 & 16h00

Führung zum Thema « Zerstörung
der Echternacher Basilika vor
80 Jahren »

📍 BASILIKA

04.01.2025 • 20h00

05.01.2025 • 16h00

Neijaouersconcert

📍 TRIFOLION ECHTERNACH



07.01.2025 • 19h00

Sprachencafé

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

08.01.2025 • 08h30

Marché mensuel

📍 PLACE DU MARCHÉ

09.01.2025 • 10h30

Bicherbus

📍 PARKING "A KACK"

09.01.2025 • 20h00

Axel Prahl und sein Inselorchester

📍 TRIFOLION ECHTERNACH



10.01.2025 • 20h00

Nea Lone

📍 TRIFOLION ECHTERNACH



11.01.2025 • 20h00

Christian Ehring - „Stand jetzt“

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

14.01.2025 • 20h00

Queenmania – The best of Queen

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

17.01.2025 • 19h30

Musical Magics

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

19.01.2025 • 11h00 & 15h00

Aladin- Das Musical

📍 TRIFOLION ECHTERNACH



25.01.2025 • 20h00

Telmo Pires - Através do Fado

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

28.01.2025 • 17h00

Concert des élèves du département
de Jazz/Rock/Rock - EME

📍 CAFÉ DE LA CULTURE

30.01.2025 • 10h30

Bicherbus

📍 PARKING "A KACK"

30.01.2025 • 20h00

The 12 Tenors –
15 Years Celebration Tour

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

31.01.2025 • 17h30

Tabaluga und Lilli

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

INFOS:





Foto: © Pierre Weber

Concert de Noël

15.12.2024 | 15h | TRIFOLION
Entrée libre | Durée: 90 min.

ECHTERNACH | 
Ecole Régionale de Musique



Singende, klingende Basilika

20.12.2024 | 20h | BASILIKA

Basilikachouer Echternach (Dir. Marc Juncker)
Chorale Sainte-Cécile Jonglënster (Dir. Luc Nilles)
Orchester „Estro Armonico“ (Dir. Guy Goethals)
Titularorganist vun der Basilika (Jos Majerus)

Wierker vun:
Georg Philipp Telemann
Michael Haydn
Johann Sebastian Bach
Antonio Vivaldi
Franz Xaver Gruber

Quête nom Concert
Organisatioun: Basilikachouer Echternach

Echternacher Gemäneblat

Périodique à parution régulière



Herausgeber: Administration Communale de la Ville d'Echternach | 2, Place du Marché | Adresse Postale: B.P. 22 | L-6401 Echternach | T. 72 92 22-1 | F. 72 92 22-57

Redaktion: Collège des Bourgmestre et Échevins | Secrétariat Communal

Layout: Ka Communications S.à r.l. | www.kacom.lu
Druck: Imprimerie de l'Est | www.imprimeriedelest.lu
Foto Titelseite: Nathalie Frohnen

Nächste Ausgabe: ab 03.02.2025
Annahmeschluss: 06.01.2025
Kontakt: Jean-Luc Feyder | T. 72 92 22-48
bulletin@echternach.lu

112 CGDIS – Services de secours			113 Police Grand-Ducale		
621 162 109	Permanence technique (dépannage eau, en dehors des heures de bureau)		Permanence CREOS:	8002 9900	Electricité
499 466-888	ELTRONA (Antenne TV)		POST Helpdesk:	8007 3001	Gaz naturel
				8002 8004	
Standard téléphonique	729222-1	Service technique	Schmalen Joël (Chef du Service technique)	729222-47	Service circulation
Collège échevinal			Girst Patrick (Chef adj. du service technique)	729222-69	Diederich Steve (Agent municipal/ Garde champêtre)
Hartmann Carole, Bourgmestre	729222-1		Hansen Nora (Chef adj. du Service technique)	729222-67	Eischen Carole (Agent municipal/ Garde champêtre)
Scheuer Ben, Échevin	729222-1		Dieschbourg Gilles (Secrétariat du Service technique)	729222-42	Langini Danny (Agent municipal/ Garde champêtre)
Strasser Jean-Claude, Échevin	729222-1		Wengler-Ernzen Marie-Rose (matin) (Secrétariat du Service technique)	729222-29	
Secrétariat communal			Decker Efi (Service infrastructures)	729222-50	Service des Forêts et Espaces verts
Pesch Anne-Marie (Secrétaire communale)	729222-71		Frisch Mike (Service infrastructures)	729222-46	Muller Tom (Préposé forestier)
Melchers Claude (Secrétaire communal adj.)	729222-44		Da Silva Ricardo (Service bâtiments)	729222-21	GSM
Entringer Sandy (Service Secrétariat)	729222-64		de Bourcy Robert (Service bâtiments)	729222-55	Dingeldein Britta
Glesener Laurent (Service Secrétariat & scolaire)	729222-61		Edlinger Markus (Service bâtiments)	729222-45	
Leisen Marina (Service des Festivités & Relations publiques)	729222-25		Grethen Noah (Service bâtiments)	729222-54	Écoles
Feyder Jean-Luc (Service des Festivités & Relations publiques)	729222-48		Morette Marco (Service bâtiments)	729222-63	École primaire
Mujanovic Jasna (Service des Festivités & Relations publiques)	729222-40		Metzger Steve (Service des Festivités)	729222-58	Decker Dan (Concierge)
Hurt Luc (Service des Ressources humaines)	729222-32		Schroeder Serge (Service des Festivités)	729222-43	École maternelle
Steffen Myriam (matin) (Service des Ressources humaines)	729222-33		Huberty Daisy (Service Urbanisme)	729222-57	Éducation Précoce
Gloden Claudine (État civil & Service de la nationalité lux.)	729222-28		Wirtz-Wirtz Véronique (lun.-mer.) (Service Urbanisme)	729222-41	CDI - Centre pour le Développement Intellectuel
Schmit Luc (Bureau de la population & quittance)	729222-34		Atelier Alferweiher		École régionale de Musique
Bettendorff Joshua (Service des citoyens/Accueil)	729222-65		Standard téléphonique	729222-132	Zaccaria Toni (Concierge)
Jenal Natascha (Service des citoyens/Accueil)	729222-52		Cimetière		
Schroeder Nathalie (Service des citoyens/Accueil)	729222-53		Dos Santos Rafael (Fossoyeur communal)	621 271 872	
Recette communale					Centre Culturel TRIFOLION
Kohn Pol (Receveur communal)	729222-38				Standard téléphonique
Mertens Marc (Facturation)	729222-39				Page web: www.trifolion.lu
Service juridique					Services sociaux
Roderes Jil (Juriste)	729222-62				Hospice civil
					Office social Echternach-Rosport
					Repas sur Roues / Servior
					Télé-Alarme / Secher Doheem
					Télé-Alarme / Help 24
					Divers
					Foyer du Jour Lyra, direction
					Maison Relais
					Eechternoacher Kannerstuff
					Centre d'Information pour Jeunes (C.I.R.J.E.)

ADRESSES E-MAIL: Hartmann Carole, bourgmestre: carole.hartmann@echternach.lu | Scheuer Ben, échevin: ben.scheuer@echternach.lu
Strasser Jean-Claude, échevin: jean-claude.strasser@echternach.lu | Recette communale: recette@echternach.lu
Secrétariat: secretariat@echternach.lu | Service technique: service.technique@echternach.lu | Bureau des citoyens: bureau.citoyens@echternach.lu

Collecte des ordures ménagères: Sacs à ordures complémentaires: en vente au bureau des citoyens/réception.

Collecte sélective PMC, Papier et Verre: Sacs PMC et bacs: à retirer auprès du bureau des citoyens/réception.

Commandez vous-même vos sacs Valorlux en ligne: www.valorlux.lu

Enlèvement des objets encombrants (2 fois par an): Fiche de commande auprès du bureau des citoyens/réception. Quantité maximale et prix suivant règlement-taxe en vigueur (à remettre avant 12:00 heures la veille de l'enlèvement). Objets encombrants à déposer avant 8:00 heures le jour de l'enlèvement.

Conteneurs de collecte pour papier, verre et déchets organiques:

Lieu: Alferweiher, place spécialement aménagée près du hall des services communaux (tous les jours).

Horaire du parc à conteneurs mobile (Echternach): chaque 1^{er} et 3^{ème} samedi du mois de 8:00 à 13:00 heures au Centre de recyclage d'Echternach «rue Alferweiher» à Echternach.

Horaire du parc à conteneurs mobile (Rosport/Mompach): chaque 2^{ème} et 4^{ème} samedi du mois de 8:00 à 13:00 heures au Centre de recyclage de Rosport/Mompach, «Born-Moulin».

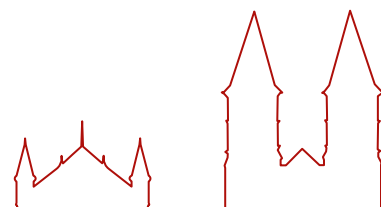
Pour tout changement de l'horaire, voir notre site internet <http://www.echternach.lu>

SIGRE (Syndicat intercommunal pour la collecte, l'évacuation et l'élimination des ordures): L-6925 Buchholz-Muertendall | Tél.: 77 05 99-1 | www.sigre.lu

Administration Communale | Hôtel de Ville | 2, Place du Marché | L-6460 Echternach

Adresse postale: Tél.: +352 72 92 22 - 1
B.P. 22 | L-6401 Echternach

www.echternach.lu



Kalenner 2025 fir Offalltrennung



JANVIER						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
		1 [*]	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

FÉVRIER						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28		

MARS						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

AVRIL						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20 [*]
21 [*]	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

MAI						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
			1 [*]	2	3	4
5	6	7	8	9 [*]	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29 [*]	30	31	

JUIN						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
						1
2	3	4	5	6	7	8 [*]
9 [*]	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23 [*]	24	25	26	27	28	29
30						

JUILLET						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

AOÛT						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15 [*]	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

SEPTEMBRE						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

OCTOBRE						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

NOVEMBRE						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
					1 [*]	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

DÉCEMBRE						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25 [*]	26 [*]	27	28
29	30	31	1.1 [*]			

11.01. (ab/à partir de 9h): Chrëschtbeemercher Sammelaktioun/Collectes des sapins de Noël

-  Enlèvement des ordures ménagères
-  Sacs PMC
-  Verre et papier
-  Ramassage de vieux vêtements
-  SuperDrecksKëscht (A Kack):
Heures d'ouverture: 7:30 - 15:30h
-  Parc à conteneurs mobile (Echternach)
Heures d'ouverture: 8 - 13h
-  Parc à conteneurs mobile (Born-Moulin)
Heures d'ouverture: 8 - 13h
-  Enlèvement des objets encombrants
-  Vidange Bio DrecksKëscht
Nettoyage gratuit de la poubelle bio
chaque 3^{ème} mardi du mois
(40L & 80L)

PacteClimat

Ma commune s'engage pour le climat

* jours fériés

